

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

意大利語演唱，設中、葡、英文字幕

Interpretado em italiano, com legendas em chinês, português e inglês

Performed in Italian, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

演出時間連中場休息約二小時三十分

Duração: aproximadamente 2 horas e 30 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 2 hours and 30 minutes, including one interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.

Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

Para obtenção do programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

The house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)



主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

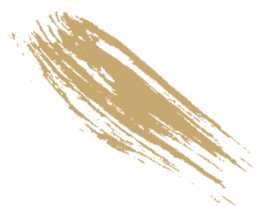
杜蘭朵  
Turandot

普契尼三幕歌劇

Ópera em Três Actos de Puccini

Opera in Three Acts by Puccini

**1 - 4 / 10**



# 杜蘭朵

普契尼三幕歌劇



由賈科莫·普契尼（1858–1924）作曲，並由弗蘭科·阿爾方諾（1875–1954）續寫完成。

由朱塞佩·阿達米（1878–1946）和雷納托·西蒙尼（1875–1952）改編自意大利劇作家卡洛·戈齊（1720–1806）之同名劇本。

呂嘉  
指揮

吉安卡洛·莫納科  
導演

威廉·奧蘭迪  
佈景及服裝設計

沃爾夫岡·馮·佐貝克  
燈光設計

具天  
合唱指揮

羅拔圖·莫萊蒂  
排練鋼琴伴奏

潘圓圓、陳夏暉、劉迎宏  
編舞

陳明朗  
化妝及髮飾監督

韓國國家合唱團

澳門少年合唱團

澳門濠江中學

澳門演藝學院舞蹈學校

澳門樂團

澳門國際音樂節  
製作

## 角色及演員

杜蘭朵

德簡娜·拉達高域（1, 3/10）、  
李秀英（2, 4/10）（女高音）

卡拉富（帖木兒之子）

佐治·迪·里昂（1/10）、莫華倫（2/10）、  
朴志應（3, 4/10）（男高音）

柳兒（女僕）

蘭娜·高斯（1, 3, 4/10）、  
瓦萊里婭·塞佩（2/10）（女高音）

帖木兒（被廢的韃靼國王）

伊高·杜洛夫斯基（男低音）

平（刑部尚書）

馬塞路·納比（男中音）

彭（大內總管）

佐治奧·祖高（男高音）

龐（御膳房總管）

巴拉高積·拿高斯基（男高音）

官員

丹尼爾·皮斯科波（男中音）

敖覃皇帝（杜蘭朵之父）

李想（男高音）

侍女

蘇菲奧·贊利拉、德蘭·加根諾（女高音）

北京民眾

韓國國家合唱團

波斯王子

梁興業

劊子手

林寶發

劊子手僕人

張志豪、余焯鋒、陳家俊、許銘鴻、戴俊裕

平、彭、龐僕人

梁奮佳、盧偉研、趙啓業

侍衛

澳門濠江中學

舞者

澳門演藝學院舞蹈學校

## 劇情簡介

古中國，北京。

### 第一幕：皇宮門前

公主杜蘭朵貌美傾國卻內心冷酷，她以三謎題招親，前來求婚者若答錯便成刀下亡魂，不少人已因此喪生。今晚的犧牲品是一位波斯王子，即使眾人求情也無法拯救這無辜的生命。

由故鄉逃難至北京的韃靼國王帖木兒及其女僕柳兒與韃靼王子卡拉富在異鄉意外團聚。卡拉富被杜蘭朵美貌吸引，不顧眾人勸阻前往挑戰。

中場休息

### 第二幕

第一場：皇宮內三位大臣處理公務的廳堂，日落前

三位大臣平、彭、龐哀歎如今不得安寧的國家現狀，為各自的繁重職責深感煩憂，懷念遙遠的家鄉和曾經寧靜的生活。

第二場：皇宮內，日落後

大鼓擂響，卡拉富的考驗即將開始。赦單皇帝嘗試勸退卡拉富，但卡拉富毅然拒絕。公主表示自己是為報祖先暗夜被擄之仇而設此考驗。卡拉富在猜謎中大獲全勝，杜蘭朵卻違背諾言。卡拉富提議：請公主在次日黎明前猜出他的名字，倘若猜中，他自願送命。

### 第三幕

第一場：皇宮外，夜晚

公主下令：全城百姓今夜不得安眠，協助公主查出王子姓名。卡拉富在星空下深情唱出《今夜無人入睡》。公主的侍衛抓住帖木兒和柳兒，以嚴刑逼迫他們說出王子姓名，癡心而善良的柳兒為幫助卡拉富贏得公主而獻出自己的生命。黎明將至，公主尚未猜出謎語。卡拉富譴責公主的殘酷，最後用熱烈的擁抱融化了公主冰冷的內心。

第二場：宮殿花園，黎明

在文武百官和京城百姓面前，公主向父王宣佈：自己已經知道卡拉富的名字，那就是——“愛”！眾人共同讚頌愛情的偉大力量，為王子與公主送上祝福。

## 導演的話

普契尼創作的最後一部歌劇《杜蘭朵》是意大利音樂及文學名作。普契尼臨終時未能完成最後一幕的創作，後由阿爾方諾續寫完成。《杜蘭朵》根據意大利劇作家戈齊的劇本改編，張力十足，同時不乏詼諧滑稽的角色，如平、龐、彭等令你開懷大笑，就像生活中的歡笑與哀愁。值得一提的是，故事亦摻雜了少許希臘悲劇的元素。

講述故事的方法有很多種，以真實或超現實的手法敘述故事，如童話或戲劇故事，或將重點放在兼備喜劇和戲劇性的情節上。我們則選擇遵循希臘悲劇的戲劇感，但搭配中國背景。因此，我們運用了中式元素，讓作品呈現強烈對比，或許應該說，有趣的對比。普契尼的作品一般混合喜劇和戲劇藝術元素，《杜蘭朵》便是一例，當中既有希臘悲劇中經典的悲情角色，亦有意大利即興喜劇中喜角的面具角色。我認為出色的導演能令觀眾發笑之餘，也能令他們落淚，這正是我在做的事。通常有些導演較擅長通過戲劇作品表達自己的想法，有些則善於以喜劇傳遞訊息。在自己的藝術生涯中則兩者都有涉及。《杜蘭朵》恰好給我機會，將這兩種表現手法融合在一劇之中。

文 / 吉安卡洛·莫納科



活躍於十九世紀末、二十世紀初的意大利歌劇作曲家賈科莫·普契尼以其卓越的音樂才華和戲劇天賦創造了西方歌劇史上多部備受歡迎、常演不衰的經典傑作，他秉承意大利深厚輝煌的歌劇傳統，注重吸收世紀之交新興的風格語彙和劇作觀念，憑藉其特有的戲劇敏感性和藝術洞察力鍛造出鮮明的個人風格。

1926年問世的《杜蘭朵》不僅是其一生所作十二部歌劇中的最後絕唱，而且是未竟的“天鵝之歌”。此劇取材於西方世界流傳的一則關於中國公主“杜蘭朵”的傳奇故事，最早見於法國作家編譯的一部波斯故事集《一千零一日》，而此劇的腳本則是朱塞佩·阿達米和雷納托·西蒙尼根據意大利戲劇家卡洛·戈齊的同名戲劇改編而成。普契尼自1920年開始著手此劇的構思創作，至1924年最後一幕尚未完成時，罹患喉癌的普契尼因心臟病發作而撒手人寰。作品的剩餘部分由意大利作曲家弗蘭科·阿爾方諾續寫完成。1926年四月二十五日，在托斯卡尼尼的指揮下，此劇首演於米蘭斯卡拉劇院，在第三幕柳兒犧牲後，普契尼最後停筆的地方，演出戛然而止，以忠於“未完成”狀態的方式向作曲家致敬。次日才上演了經過續寫的完整版本。雖然如今最常見的是阿爾方諾的續寫版本（包括本次演出），但後來也有其他作曲家嘗試續寫新的結尾，包括意大利作曲家盧西亞諾·貝里奧（2001年）、中國作曲家郝維亞（2008年）等。

全劇的情節緊密圍繞“謎語”，出謎與解謎構成了故事的主線；而作曲家的去世又使得這部作品自身成為留給後人的一道難解之謎，因為作曲家的擱筆之處，恰恰是決定全劇核心動作和戲劇走向的最關鍵位置：柳兒的自我犧牲之後，杜蘭朵內心的決定性轉變如何發生，又如何實現？阿爾方諾的“解謎”效果如何，留待各位觀眾自行品評。

對於中國觀眾而言，此劇的最大“看點”當屬對“中國元素”的運用，從題材的選擇到旋律曲調的風格，不僅再次顯示出作曲家對各色異國風情的青睞（又如《蝴蝶夫人》的日本韻味或《西部女郎》的美國黑人音樂特色），而且也順應了二十世紀初期西方世界盛行的著迷於東方文化的熱潮。音樂中大量滲透著五聲性元素，並採用了幾個既存的中國傳統音樂曲調，其中最著名的莫過於江南民歌《茉莉花》，如今這一旋律幾乎成為中國在國際社會的一張文化名片。

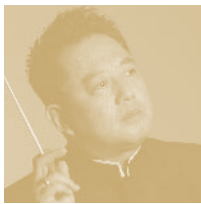
即便如此，這部作品就其本質而言不過是西方人對神秘的東方世界的文化想像，無論題材淵源還是音樂風格都是西方的產物。其聲樂部分延續了作曲家一貫流暢甘美、懾人心魄、富於感官衝擊的風格特徵（如卡拉富著名的《今夜無人入睡》和柳兒死前的哀怨詠歎）；和聲語彙明顯受到二十世紀初期更為激進的技法實驗的影響；作曲家還採用十九世紀晚期歐洲歌劇中常見的主題貫穿手法，使個別主題在不同戲劇情景中的再現承載著深刻的象徵內涵、建立起長時段的有機聯繫。歸根結底，普契尼借助這個來自異國的故事、以其獨特的手法，傳達著其歌劇創作、也是全人類生命經驗中的永恆主題：愛，犧牲，救贖。

文 / 劉丹寬





## 藝術家及團體簡介



呂嘉，指揮

呂嘉自2008年起出任澳門樂團音樂總監兼首席指揮，通過對樂團的細緻培訓、對演出曲目的精心安排和對合作音樂家的嚴格挑選，使樂團的成長有目共睹。他積極促成澳門樂團與其他知名樂團、合唱團合作，上演在過去力不能及的大型音樂作品，令澳門聽眾耳目一新。他希望能未來繼續帶領這支團隊，進一步服務澳門社會，向世界推廣澳門的文化形象。



威廉·奧蘭迪，佈景及服裝設計

奧蘭迪自參與在里雅斯特威爾第劇院上演由吉安·卡洛·梅諾蒂創作和導演的作品《最後復仇》後，便一直為不同的歌劇擔任設計。他曾於全球各地享負盛名的劇院工作，如拿坡里的聖卡洛劇院、米蘭斯卡拉大劇院、日內瓦大劇院、巴黎歌劇院、北京國家大劇院、巴塞隆拿利塞奧大劇院以及東京新國立劇場等，亦曾與多位導演合作：維真里奧·佩查、彼德·烏斯甸洛夫、艾拔圖·法仙尼、羅倫佐·馬里安尼與迪泰·奇治等，當中他與基拔·戴夫羅、羅倫左·馬里安尼及迪泰·奇治長期合作。



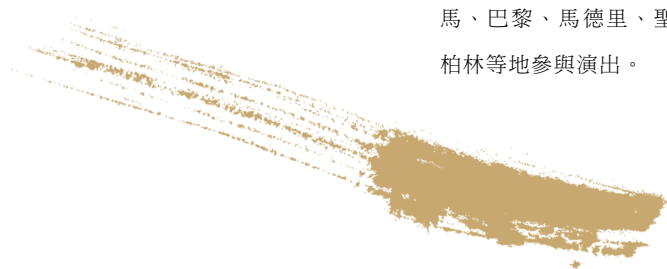
吉安卡洛·莫納科，導演

莫納科於德國擔任威蘭·華格納、君特·雷納與瓦特·費爾森斯坦的助理時便開始其職業生涯。其導演的作品曾於北京、柏林、漢堡、洛杉磯、馬德里、米蘭、紐約、巴黎和羅馬等上演，亦曾與眾多歌劇界重要指揮家和舞臺設計師合作。他通曉五種語言，並以戲劇原文上演超過一百部歌劇作品，包括《西部女郎》、《蝴蝶夫人》和《命運之力》等。曾奪Viotti d'Oro大獎、由聯邦德國總統頒發的聯邦一等優異十字勳章、共和國騎士勳章以及法國榮譽軍團勳章等多個獎項。



沃爾夫岡·馮·佐貝克，燈光設計

生於奧地利，佐貝克於1984至1987年間於美國史丹福大學修讀設計，並在德國慕尼黑取得燈光設計及技術指導的進階工藝證書。曾參與世界各地的藝術節、音樂節，如：薩爾斯堡音樂節、華格納拜羅伊特音樂節、維羅那歌劇節、羅西尼歌劇節、阿旺什歌劇節等。亦曾參與戲劇光碟及電視節目的製作。曾合作的導演包括：吉安卡洛·莫納科（超過二十四年）、海伯特·馮·卡拉揚、莊拿芬·伊頓、瑪格列特·瓦爾曼、曉高·迪·安拿、海伯特·韋尼克、薛禾夫·杜拉克、歐維治·彼德斯、佐治·烏達寧、柏迪西亞·派頓等。他曾於維也納、羅馬、巴黎、馬德里、聖保羅、斯德哥爾摩、漢堡與柏林等地參與演出。





**艾蓮娜·薩戈娜琪**，導演助理

薩戈娜琪生於舞蹈和編舞世家。她起初在意大利等不同國家擔任舞者和編舞，並與著名導演瑪格列特·瓦爾曼長期合作，擔任其助理及編舞，包括於米蘭斯卡拉大劇院、巴黎歌劇院、布宜諾斯艾利斯哥倫布劇院與柏林德意志歌劇院等演出。其後她曾導演《假面舞會》、《遊吟詩人》、《弄臣》、《蝴蝶夫人》和《奧菲歐與尤麗迪絲》等作品。亦曾獲巴黎喜歌劇院和香榭麗舍劇院邀請演出。數年前她開始與歌劇大師莫納科合作，於紐約大都會歌劇院、巴黎巴士底歌劇院以及洛杉磯、首爾、馬德里、羅馬、都靈、第里雅斯特、塞維亞和雅典等地的歌劇院參與製作。



**羅拔圖·莫萊蒂**，排練鋼琴伴奏

畢業於巴勒莫貝利尼音樂學院，主修音樂教育和鋼琴。1996年起，在許多意大利及國際大賽的獨奏和室內樂項目拔得頭籌，如：舒曼鋼琴比賽、塞勒鋼琴比賽等。曾在全球各地四百多場音樂會上擔任獨奏、伴奏或室內樂團的鋼琴手。現於馬其頓國家歌劇與芭蕾舞劇院任藝術指導。



**具天**，合唱指揮

經驗豐富的指揮大師，以超凡的音樂演繹聞名。他是韓國國家合唱團的第九任藝術總監和指揮，在此以前曾任合唱團成員及副指揮達二十年之久。這位知名的韓國合唱音樂家曾擔任韓國城市合唱團協會及韓國合唱指揮家學會的主席，並先後分別於總神大學、漢陽大學和光州大學取得宗教音樂與聲樂的學士、碩士和博士學位。



**潘圓圓**，編舞

畢業於北京舞蹈學院民族舞系，主修中國舞表演專業。2013年獲北京舞蹈學院碩士學位。1999-2004年任上海歌舞團主要演員。曾出演的舞劇包括《惠安女人》、《閃閃的紅星》等。歷年獲獎無數，如：於2004年第十一屆中國藝術節榮獲文華表演獎、於2011年編創的作品《霓裳韻》榮獲第九屆全國舞蹈比賽評委會特別獎等。2004年至今任澳門演藝學院舞蹈學校中國舞教師。







**陳夏暉**，編舞

中專畢業於上海舞蹈學校芭蕾舞專業，2008年考取舞蹈編導文憑，2009年考取法國國家芭蕾舞專業研究生文憑。曾任法國康城國際青年芭蕾舞團領舞演員、多次隨團出訪摩納哥、意大利、德國、瑞士等國家。2009年參加法國康城國際舞蹈節開幕式，擔任主演演員。曾參加全法國舞蹈比賽，榮獲芭蕾舞青年組銀獎。2011年起任澳門演藝學院舞蹈學校芭蕾舞教師。



**陳明明**，化妝及髮飾監督

現任香港演藝學院客席化妝導師，澳門戲劇學院客席化妝導師。

1981年畢業於香港嶺海藝術專科學校，主要以化妝師身份活躍於香港與海外舞臺，曾參與話劇、歌劇、音樂劇、舞劇、實驗劇場、戲曲、電影、電視節目等製作，及大型戶外節目、平面與電視廣告、人體彩繪和特技化妝等。六度榮獲香港戲劇協會最佳化妝造型獎項。



**劉迎宏**，編舞

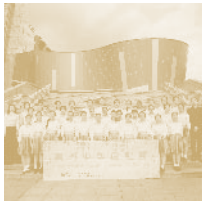
國家一級演員，香港舞蹈團前首席演員。現任澳門濠江舞蹈團藝術總監及中華民族文化藝術協會理事長。曾於2002年全國“荷花杯”舞蹈大賽憑《根之雕》獲金獎，2004年全國“荷花杯”（舞蹈詩、舞劇）大賽憑《霸王別姬》之劉邦奪得最佳男主角殊榮。2007年憑《笑傲江湖》及《塵埃落定》奪得香港舞蹈年獎。近期演出包括：《清明上河圖》、《雪山飛狐》、《神鵰俠侶》、《笑傲江湖》、《金曲蛻變顧嘉輝》、《塵埃落定》、《弟之規》的主演及編舞。



**韓國國家合唱團**

成立於1973年，是韓國首個職業合唱團。成立以來，樂團成功把南韓的合唱音樂從業餘水平提升至專業水平，並致力躋身世界一流的聲樂團體之列。

合唱團曾引進多首著名曲目，包括巴哈的《馬太受難曲》及《約翰受難曲》，及從文藝復興時期到現代的各類作品，同時也創作了不少富有獨特聲樂及音樂風格的新曲目，充分表現韓國文化的特點。合唱團曾獲邀到歐洲、美國、俄羅斯、中國及日本等地演出。



### 澳門少年合唱團

成立於2004年，是一個學生合唱團體。現時，合唱團共有三百多名團員，分別來自澳門各中小學，年齡介於五至十八歲之間。成立至今，合唱團積累了許多演出經驗及榮獲多項大獎。2016年，合唱團參與了全球最大規模及影響力比賽——世界合唱大賽，於三項組別的冠軍賽中榮獲金獎。



### 澳門濠江中學

創建於1932年，以“有教無類”、培育愛國、愛澳人才為辦學宗旨。秉持“忠誠、勤奮、求實、創新”的校訓，貫徹“德、智、體、美”全面發展的教育方針。學校設有幼稚園、小學及中學，學生現達四千多人。學校因材施教，重視學生課外活動，培養創新能力、發展綜合素養。過去數年，學生於各類國內外比賽均有優異成績。



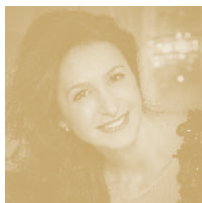
### 澳門演藝學院舞蹈學校

該校是澳門演藝學院轄下三間表演藝術學校之一，是港澳台唯一一所提供職業舞蹈教育的藝術學校，旨在為學生提供高質素及正規化的舞蹈藝術教育。學校不斷吸納國內外舞蹈教育的優秀成果，建立符合澳門實際情況、具澳門特色的舞蹈教育路向。學校在舞蹈教育、人才培養、節目創作等方面積累一定的經驗，逐漸建立專業藝術學校的聲譽和品牌，並受到國內外舞蹈界的關注。



### 澳門樂團

成立於1983年，是文化局屬下之職業音樂表演團體。2008年起由呂嘉擔任樂團音樂總監和首席指揮。樂團常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、郎朗、張永宙、意大利都靈皇家歌劇院、費城交響樂團等。亦常獲邀到國內外巡迴演出。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評。



德簡娜·拉達高域，女高音（杜蘭朵）

生於塞爾維亞共和國的諾威薩。她在貝爾格勒音樂學院取得碩士學位，並在2004年首演於斯洛文尼亞國家劇院，飾演《阿提拉》中的奧達貝拉。2008年，她於西班牙瓦倫西亞索非亞王后藝術歌劇院與龐斯·迪維亞以及音樂大師普拉西多·多明戈攜手獻上音樂會，向普契尼致敬。拉達高域曾飾演的角色包括：阿依達、阿碧凱莉、諾爾瑪、托斯卡、莉安諾拉、唐娜·安娜、阿德莉雅娜·蕾庫薇兒和杜蘭朵等。於2016年三月及四月，她首度於澳洲悉尼歌劇院演出共十四場《杜蘭朵》，飾演主角杜蘭朵。同年十二月將於悉尼歌劇院上演《鄉村騎士》的桑杜莎，並在2017年於墨爾本飾演同樣角色。



佐治·迪·里昂，男高音（卡拉富）

里昂曾跟隨伊莎貝爾·加西亞·蘇度和朱塞佩·瓦爾登戈學習聲樂，並於2004年起師從阿豐素·加西亞·利奧斯，在該年數場演出後聲譽鵲起，參與了各個不同演出。

2010年他於馬德里皇家劇院以後備歌劇演員身份上場，其亮眼演出令他獲得在各地一流歌劇院的演出機會，包括柏林、維也納、斯卡拉、巴勒莫、聖卡洛劇院、維羅那競技場歌劇院、馬德里皇家劇院、索非亞王后藝術歌劇院、利塞奧大劇院、芝加哥等。演出劇目包括《杜蘭朵》、《阿依達》、《鄉村騎士》、《卡門》、《托斯卡》、《熙德》、《遊吟詩人》、《蝴蝶夫人》和《馬克白》等。曾和優秀的指揮洛林·馬捷爾及祖賓·梅塔合作。於2016年第五屆國際歌劇大獎“歌劇之星”中奪得最佳男高音。



李秀英，女高音（杜蘭朵）

中國女高音歌唱家李秀英得到世界各媒體的高度評價，美國《紐約時報》曾評論：“李秀英是一位真正優秀的演員”。她曾榮獲最佳女主角獎、艾美獎、史丹利·托森傑出演員獎。

她簽約於歐美多家歌劇院，曾出演的國家及城市包括美國、意大利、西班牙、法國、加拿大、新西蘭、以色列、韓國、日本、印尼、香港等。在世界多家歌劇院主演歌劇：《蝴蝶夫人》、《波希米亞人》、《瑪儂·雷斯考特》、《托斯卡》、《杜蘭朵》、《修女安傑麗卡》、《唐·卡洛》、《茶花女》、《那克蘇斯島上的阿麗德奈》、《浮士德》、《愛情靈藥》、《費加洛的婚禮》、《茶》、《蔡文姬》、《一江春水》等。

曾參與多場音樂會，如：馬勒的《第二交響曲》、《第四交響曲》及貝多芬的《第九交響曲》。曾與東京都交響樂團演出布里頓的《戰爭安魂曲》，備受好評。



莫華倫，男高音（卡拉富）

被意大利政府授予“團結之星騎士勳章”、法國政府授予“文化騎士勳章”、香港特區政府為其頒發榮譽勳章。莫華倫是香港歌劇院創辦人和藝術總監、福建大劇院及珠海華發大劇院藝術總監及第十四至二十七屆澳門國際音樂節藝術總監。

他是當今歌劇界享負盛名的男高音歌唱家，曾於柏林歌劇院、巴黎歌劇院、羅馬歌劇院、悉尼歌劇院、法國尼斯歌劇院、里昂歌劇院、阿根廷科隆劇院、荷蘭國家歌劇院、萊比錫歌劇院、皇家丹麥歌劇院、博洛尼亞市立歌劇院、里斯本聖卡洛斯劇院、西雅圖歌劇院、俄羅斯大劇院、波蘭華沙國家大劇院、意大利卡利亞里大劇院、西班牙畢爾巴歐歌劇院、拉脫維亞國家歌劇院、紐約卡內基音樂廳、倫敦皇家艾伯特音樂廳、柏林愛樂大廳、東京三得利音樂廳及中國國家大劇院等演出；主演了包括《托斯卡》、《波希米亞人》、《假面舞會》、《阿依達》、《弄臣》、《茶花女》等劇目，以及六十餘位經典角色。

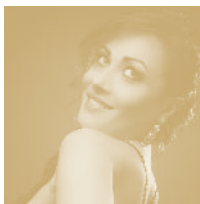




**朴志應**，男高音（卡拉富）

朴志應在威爾第及寫實主義曲目的表演備受讚賞，從羅馬聖塔西西利亞音樂學院畢業後，於2008年在意大利首演，飾演《杜蘭朵》的卡拉富。曾參與各地歌劇院的製作：《托斯卡》（維羅那、托瑞德拉古）；《杜蘭朵》（波哥大、底特律、南錫）、《埃爾納尼》（薩沙里、波隆那、日本）、《托斯卡》（雅典）等。2011年，首次於東京二期會歌劇劇場亮相，參與詹路易奇·傑爾梅堤指揮的《杜蘭朵》，飾演卡拉富。其他成功演出包括：在列日及史高比耶出演《阿依達》的拉達梅斯、在首爾韓國國家歌劇院及威爾第音樂節（2015）之開幕節目出演《奧塞羅》。重點演出：《托斯卡》、《杜蘭朵》（於托瑞德拉古的普契尼音樂節）；《杜蘭朵》及抒情音樂會（於法國桑克賽）等。將參演：《杜蘭朵》（於拉斯帕爾馬斯、熱那亞、馬賽）、《參孫與大利拉》（於薩雷諾）等。

歷年獲獎無數，曾憑於密西根歌劇院演出《杜蘭朵》的卡拉富榮獲2014年王爾德獎歌劇類最佳表演獎。



**瓦萊里婭·塞佩**，女高音（柳兒）

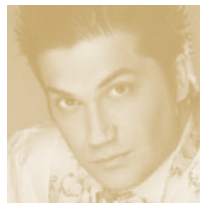
塞佩是意大利最具天賦的女高音之一，曾在不少國際聲樂比賽獲獎。她曾在意大利多個著名的劇院演出，如：拿坡里聖卡洛歌劇院、巴勒莫馬西莫劇院、佛羅倫斯五月音樂節和維羅那競技場歌劇院，曾合作的指揮家包括：法比奧·雷西、尼古拉·路易索蒂、雷納多·柏林保等。近期演出包括：《波希米亞人》的咪咪（巴勒莫馬西莫劇院）、《丑角》的妮達（薩雷諾威爾第劇院）、《卡門》的米凱拉（世宗文化會館、維羅那競技場歌劇院）、《杜蘭朵》的柳兒（瓦爾納音樂節、首爾藝術中心）。將演出：《波希米亞人》的咪咪（佛羅倫斯歌劇院、帕爾馬劇院）。此外，她最近於2015/2016第五屆國際歌劇大獎“歌劇之星”中奪得“新一代女高音”特別金獎。



**蘭娜·高斯**，女高音（柳兒）

生於克羅地亞，高斯於薩格勒布音樂學院開始學習音樂。2002年四月，當時年僅十七歲的她在克羅地亞國家劇院獻上首演，飾演莫扎特《魔笛》的夜之女王。

她曾與世界著名的指揮家及劇院合作，如：長野健、馬可·阿米利亞托、尼高拉·盧茲索蒂、維羅那競技場歌劇院、馬德里皇家劇院、莫斯科大劇院、北京國家大劇院和瑞典皇家歌劇院等。曾飾演威爾第《茶花女》的薇奧莉塔·瓦蕾莉、《奧賽羅》的德絲狄蒙娜，以及普契尼《波希米亞人》中的咪咪等。



**伊高·杜洛夫斯基**，男低音（帖木兒）

杜洛夫斯基畢業於史高比耶的聖基里爾麥托迪大學音樂學院。2000-2002年間，他為馬其頓歌劇院的多部歌劇作品演出，包括《遊吟詩人》、《唐·璜》、《杜蘭朵》、《命運之力》、《弄臣》、《阿依達》和《魔笛》等。2001年，他首次登上國際舞臺，與維也納室內歌劇團一同獻上尼諾·羅塔的《翡冷翠的草帽》，飾演諾拿確一角。

杜洛夫斯基在貝爾格勒國際青年音樂比賽中奪冠，並以一首馬其頓作曲家的作品奪得佐治·保茲可夫大獎“最佳表演獎”。他曾與莫斯科、索菲亞、貝爾格勒和史高比耶愛樂樂團合作，於萊比錫歌劇院、斯圖加特國立劇院、林茲歌劇院、卡瑟爾國家劇院及拜魯特音樂節表演。自2015年至今，杜洛夫斯基一直擔任馬其頓國家歌劇與芭蕾舞劇院交響樂團總經理。



# Turandot

Ópera em Três Actos de Puccini



Composta por **Giacomo Puccini** (1858-1924),  
completada por **Franco Alfano** (1875-1954).

Libreto escrito por **Giuseppe Adami** (1878-1946)  
e **Renato Simoni** (1875-1952), com base na obra  
*Turandot* de **Carlo Gozzi** (1720-1806).

**Lü Jia**

Maestro

**Giancarlo del Monaco**

Encenação

**William Orlandi**

Cenografia e Guarda-roupa

**Wolfgang von Zoubek**

Desenho de Luz

**Chun Koo**

Maestro de Coro

**Roberto Moretti**

Pianista Corpetidor

**Pun Yuan Yuan, Chen Xia Hui e Liu Yinghong**

Coreografia

**Sunny Chan**

Supervisão de Cabelerias e Caracterização

**Coro Nacional da Coreia**

**Coro Juvenil de Macau**

**Escola Hou Kong de Macau**

**Conservatório de Macau, Escola de Dança**

**Orquestra de Macau**

**Festival Internacional de Música de Macau**

Produção

**PERSONAGENS E ELENCO**

*Turandot*

**Dragana Radakovic** (1, 3/10) e

**Shuying Li** (2, 4/10), Sopranos

*Calaf* (Filho de Timur)

**Jorge de León** (1/10), **Warren Mok** (2/10) e

**Rudy Park** (3, 4/10), Tenores

*Liu* (Escrava)

**Lana Kos** (1, 3, 4/10) e **Valeria Sepe** (2/10), Sopranos

*Timur* (Rei deposto da Tartária)

**Igor Durlovski**, Baixo

*Ping* (Grande Chanceler)

**Marcello Lippi**, Barítono

*Pang* (Provedor Real)

**Giorgio Trucco**, Tenor

*Pong* (Cozinheiro-Chefe)

**Blagoj Nacoski**, Tenor

*Mandarin*

**Daniele Piscopo**, Barítono

*Imperador Altun* (Pai de Turandot)

**Li Xiang**, Tenor

*Servas*

**Sofia Janelidze** e **Teresa Gargano**, Sopranos

*Cidadãos de Pequim*

**Coro Nacional da Coreia**

*Prince da Pérsia*

**Leong Heng Ip**

*Executor*

**Lam Bob Fat**

*Criados do Executor*

**Cheong Chi Hou**, **U Cheok Fong**, **Chan Ka Chon**,

**Hoi Meng Hong** e **Tai Chon U**

*Criados de Ping, Pang e Pong*

**Leong Fan Kai**, **Lou Wai In** e **Chio Kai Ip**

*Guardas*

**Escola Hou Kong de Macau**

*Bailarinos*

**Conservatório de Macau, Escola de Dança**



## SINOPSE

China, em tempos muito antigos.

### Acto I

No exterior do Palácio Imperial um mandarim lê um édito à multidão: qualquer príncipe que pretenda casar com a Princesa Turandot deverá solucionar três enigmas. Se falhar, morrerá. O pretendente mais recente, o Príncipe da Pérsia, será executado ao nascer da lua.

Entre os espectadores está a es crava Liu, o seu idoso amo e o jovem Calaf, que reconhece o velho senhor como seu pai Timur, o vencido Rei da Tartária, há muito desaparecido.

Quando o Príncipe da Pérsia é levado para ser executado, a multidão pede à princesa para o poupar. Turandot aparece e ordena que a execução prossiga. Paralisado pela beleza da princesa, Calaf decide conquistá-la.

Intervalo

### Acto II

**Cena 1:** No salão do Palácio os ministros Ping, Pang e Pong estão a trabalhar antes do anoitecer.

Os três lamentam o penoso estado do seu país e inquietam-se com as suas pesadas obrigações. Sentem saudade das suas cidades natais longínquas e das suas calmas vidas do passado.

**Cena 2:** No Palácio depois do pôr-do-sol

O desafio de Calaf começa após o soar de um tambor. O Imperador Altum pede a Calaf para reconsiderar, mas ele não muda de intenção. Turandot chega e conta a história da sua bela antecessora, a Princesa Lo-u-ling, que fora sequestrada e morta por um príncipe conquistador. Para a vingar, Turandot revoltou-se contra os homens e decidiu que nenhum a possuiria. Por fim, Calaf resolve todos os três enigmas mas Turandot quebra a sua promessa. Desejando ganhar o seu amor, Calaf oferece a Turandot um desafio: se ela souber, pela madrugada, o seu nome, ele dá-lhe a sua vida.

### Acto III

**Cena 1:** No exterior do Palácio, durante a noite

À noite, nos jardins do palácio imperial, Calaf ouviu uma proclamação: sob pena de morte ninguém em Pequim dormirá até Turandot conhecer o nome do estrangeiro. Na noite estrelada, Calaf canta *Nessun Dorma* (“Que Ninguém Durma”). Entretanto, os guardas de Turandot capturam Timur e Liu e torturam-nos cruelmente, forçando-os a dizerem o nome do Príncipe. Leal e carinhosa, Liu sacrifica a sua vida para que Calaf possa ganhar Turandot que, assim, falha em resolver o enigma do Príncipe atempadamente. Calaf repreende Turandot pela sua crueldade e derrete o seu coração gelado depois de a tomar nos seus braços.

**Cena 2:** Nos Jardins do Palácio, de madrugada

Em frente do seu pai, dos ministros e outros cidadãos, a Princesa declara que sabe qual é o nome do Príncipe – “Amor”. A multidão aplaude o poder do amor e abençoa os dois amantes.

*Turandot*, uma obra-prima da música e da literatura italiana, baseada num conto de fadas italiano de Gozzi, é a última ópera de Puccini. Como é sabido, Puccini não acabou a sua obra e o final foi deixado inacabado tendo sido, mais tarde, terminada por Alfano. *Turandot* é um trabalho dramático mas, ao mesmo tempo, apresenta personagens muito cómicas e que nos fazem rir como Ping, Pong e Pang. E a vida também é assim, há coisas que nos fazem rir e coisas que nos fazem chorar. No entanto, é de salientar que também há uma pequena dose de tragédia grega nesta ópera.

Há muitas maneiras de contar uma história. Pode ser contada de forma real ou de forma surreal – como um conto de fadas, uma história dramática ou o ênfase pode ser colocado na situação trágico-cómica da obra. Nós escolhemos seguir o sentido teatral da tragédia grega, com um fundo chinês. Assim, usámos efeitos chineses e efeitos dos teatros japonês e chinês. Desta forma, conseguem criar-se grandes e divertidos contrastes. Nas obras de Puccini, encontra-se muitas vezes dramaturgia cómica e dramática. *Turandot* é um exemplo desta situação em que há máscaras de tragédia, da tragédia grega e máscaras de comédia *dell' arte*. Na minha opinião, um bom director deve fazer o público rir e chorar, e é exactamente o que eu tenho tentado fazer. De uma maneira geral, há directores que se expressam melhor em obras dramáticas e outros que são melhores em comédias. Na minha carreira, trabalhei em ambas as situações. Em *Turandot* tenho a oportunidade de combinar as duas expressões.

@ Giancarlo del Monaco

Enquanto activo compositor italiano do final do século XIX e início do século XX, Giacomo Puccini (1858-1924), com o seu excepcional talento musical e teatral, criou um conjunto de obras-primas clássicas, acolhedoras e duradouras na história da música operática. As suas composições levam adiante a consagrada e gloriosa tradição da ópera de Itália, incorporam vocabulário moderno e as concepções dramáticas do virar do século e manifestam um vincado estilo pessoal, apresentando uma sensibilidade teatral e uma visão artística distintivas.

A *Turandot* (1926) de Puccini foi a última das suas doze óperas e é uma “canção do cisne” inacabada. Baseia-se numa história lendária ocidental de uma princesa chinesa, Turandot, que apareceu pela primeira vez na edição francesa da colecção persa de contos de fadas, *As Mil e Uma Noites*. O guião de *Turandot* foi adaptado por Giuseppe Adami e Renato Simoni a partir de um trabalho homónimo do dramaturgo Italiano Carlo Gozzi.

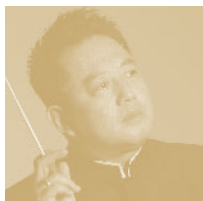
Puccini começou a compor a ópera em 1920, mas foi diagnosticado com cancro na garganta e morreu de ataque cardíaco em 1924, antes de terminar o último acto. A parte restante da ópera foi completada pelo compositor italiano Franco Alfano. A ópera foi estreada a 25 de Abril de 1926, sob a batuta de Toscanini, no Teatro de La Scala, em Milão. Para permanecer fiel à versão original de *Turandot* e prestar homenagem ao compositor, a ópera terminou abruptamente no terceiro acto após o sacrifício de Liu, onde Puccini tinha parado de escrever. A versão completa subiu ao palco no dia seguinte. Embora a versão mais comum de *Turandot* seja a de Alfano (incluindo esta produção), muitos outros compositores, tais como o compositor italiano Luciano Berlioz (2011) e o compositor chinês Hao Weiva (2008) tentaram dar novos finais à obra.

O tema central de toda a ópera está relacionado com enigmas. Propor e resolver enigmas constituem a linha condutora do enredo. No entanto, o próprio compositor deixou um enigma para o mundo com o seu trabalho após a sua doença, uma vez que a parte inacabada era

essencial para o desenvolvimento da história – Como mudaria Turandot no momento crucial após o sacrifício de Liu? Quão bem Alfano resolveu o enigma será avaliado pelo público.

Do ponto de vista do público chinês, a grande preocupação deve ser a utilização de “elementos chineses” na ópera. Mais uma vez o tópicos e a melodia escolhidos são exemplo da preferência do compositor pelo exotismo (tal como as características japonesas em *Madame Butterfly* e a música afro-americana em *A Rapariga do Oeste*) e demonstram a obsessão do Ocidente pela cultura Oriental no início do século XX. Em grande medida, a música segue uma escala pentatónica e contém várias melodias tradicionais chinesas, das quais a mais famosa é *Mo Li Hua* (Flor de Jasmim), uma peça do folclore do Sul da China. Esta música tornou-se quase num ícone cultural da China na comunidade internacional.

No entanto, este trabalho é fundamentalmente o resultado da imaginação cultural dos ocidentais em relação ao misterioso mundo oriental daqueles tempos. Afinal, o tema e o estilo musical são produtos da cultura ocidental. A parte vocal segue o estilo do compositor de uma agradável suavidade, com características deslumbrantes e esmagadores (como por exemplo a *Nessun Dorma* – “Que Ninguém Durma” cantada por Calaf e a ária de lamento cantada por Liu antes de morrer). Aparentemente, o vocabulário harmonioso foi inspirado pela relativamente agressiva técnica de experimentação do início do século XX. Entretanto, o mesmo tema, alcançando profundas conotações é representado em diferentes cenas, uma prática comum adoptada nas óperas europeias do fim do século XIX, para estabelecer coerência através da peça. No entanto, Puccini tomou de empréstimo uma história estrangeira e usou as suas técnicas exclusivas de realçar o amor, o sacrifício e a redenção, que são os temas persistentes dos seus trabalhos operáticos, tal como na vida humana.



**Lü Jia**, Maestro

Desde o início das suas funções como Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau em 2008, o Maestro Lü Jia tem impulsionado a evolução da orquestra de forma notável, através do treino meticoloso, do arranjo refinado de repertórios e da selecção criteriosa dos artistas convidados. Lü contribuiu para impulsionar a colaboração entre a Orquestra de Macau e outras orquestras e coros de renome internacional, interpretando obras musicais de grande escala, que antigamente teriam sido inviáveis, apresentando ao público local um novo leque de opções programáticas. Continuará a dirigir a orquestra no futuro e a promover a imagem cultural de Macau no mundo.



**Giancarlo del Monaco**, Encenador

Iniciou a sua carreira na Alemanha como assistente de Wieland Wagner, Günther Rennert e Walter Felsenstein. Encenou produções em Pequim, Berlim, Hamburgo, Los Angeles, Madrid, Milão, Nova Iorque, Roma, etc. e colaborou com muitos maestros famosos e cenógrafos do mundo operático. Fala fluentemente cinco idiomas e o seu repertório operático contém mais de 100 óperas encenadas no seu idioma original, incluindo *A Rapariga do Oeste*, *Madame Butterfly*, *A Força do Destino*. Recebeu numerosas distinções, tais como, *Viotti de Ouro*, *Bundesverdienskreuz I. Klasse* do Presidente da República Federal da Alemanha, o grau de Cavaleiro Oficial da República, o grau de Cavaleiro da Legião de Honra de França, entre outras.



**William Orlandi**, Cenografia e Guarda-roupa

Desde o início no Teatro Verdi de Trieste com *O Último Selvagem*, composta e dirigida por Giancarlo Menotti, Orlandi tem trabalhado em todo o repertório de óperas. Colaborou em teatros de prestígio, tais como, o Teatro de São Carlos em Nápoles, o Teatro La Scala em Milão, o Grande Teatro de Genebra, a Ópera de Paris, o Centro Nacional de Artes de Representação em Pequim, o Grande Teatro do Liceu em Barcelona, o Novo Teatro Nacional em Tóquio e muitos outros. Trabalhou com muitos directores, como Virginio Puecher, Peter Ustinov, Alberto Fassini, Lorenzo Mariani e Dieter Kaegi, etc., tendo, em particular, estabelecido uma útil e longa colaboração com Gilbert Deflo, Lorenzo Mariani e Dieter Kaegi.



**Wolfgang von Zoubek**, Desenho de Luz

Nascido na Áustria, Von Zoubek estudou Design na Universidade de Stanford nos Estados Unidos da América, de 1984 a 1987. Possui dois certificados avançados de arte em Desenho de Luzes e Direcção Técnica, obtidos em Munique, na Alemanha. Participou em festivais pelo mundo fora incluindo o Festival de Salzburgo, o Festival Wagner em Bayreuth na Alemanha, o Festival de Ópera de Verona, o Festival de Ópera Rossini e Festival de Ópera de Avenches. Participa em produções para televisão e DVD's de ópera. Trabalhou com muitos encenadores: Giancarlo del Monaco (durante mais de 24 anos), Herbert von Karayan, Johnatan Eaton, Magaretta Wallmann, Hugo de Ana, Herbert Wernicke, Sigwulf Turek, Ulrich Peters, Georg Rootering, Patricia Panton, para mencionar alguns. Para participar em diversas produções, viajou e esteve em Viena, Roma, Paris, Madrid, São Paulo, Estocolmo, Hamburgo, Berlim, etc.



**Elena Sacconaghi**, Assistente de Encenação

Sacconaghi descende de uma família de importantes bailarinos e coreógrafos. Iniciou a sua carreira como bailarina e coreógrafa em Itália, tendo tido uma longa colaboração com a famosa encenadora Margarita Wallmann, como assistente e coreógrafa em teatros como La Scala em Milão, a Casa da Ópera em Paris, o Teatro Colón em Buenos Aires, a Ópera Alemã em Berlim, entre outros. Prosseguiu com a direcção de *Um Baile de Máscaras*, *O Trovador*, *Rigoletto*, *Madame Butterfly*, *Orfeu e Eurídice*, etc. Foi convidada por casas de ópera, como a Ópera Cómica do Teatro dos Campos Elísios em Paris. Desde há alguns anos que colabora com Giancarlo del Monaco em teatros famosos em Los Angeles, Seul, Madrid, Roma, Turim, Trieste, Sevilha, Atenas, o *Metropolitan* de Nova Iorque e o da Bastilha em Paris, entre outros.



**Chun Koo**, Maestro de Coro

Koo é um maestro experiente de uma interpretação musical excepcional. É o 9.º director artístico e maestro do Coro Nacional da Coreia. Foi membro do coro e o seu maestro assistente durante vinte anos. Como cantor de referência na Coreia do Sul desempenhou vários cargos incluindo o de presidente da *Association of City Chorus in Korea* e da *Society of Korean Chorus Conductors*. Estudou música sacra e canto na Universidade Chongshin, na Universidade de Hanyang e na Universidade de Gwangju.



**Roberto Moretti**, Pianista Correpetidor

Roberto Moretti formou-se em Educação Musical e Piano no Conservatório Bellini em Palermo, com elevada distinção. Continuou os seus estudos na Academia de Milão com o Mestre Balzani. Desde 1996 que tem sido o vencedor a solo e em música de câmara de numerosas competições nacionais e internacionais, tais como, “Concurso Europeu Venetico Superiore”, “Schumann” e “Seiler” etc. Moretti actuou em mais de 400 concertos por todo o mundo como solista, acompanhante e pianista em grupos de música de câmara. É consultor artístico da Ópera e Ballet da Macedónia.



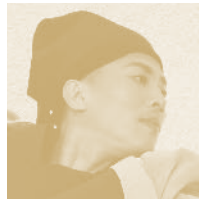
**Chen Xia Hui**, Coreógrafa

Completo o curso médio na especialidade de ballet da Escola de Dança de Xangai. Em 2008, conseguiu um diploma de coreografia e obteve, em 2009, o diploma de estudos de ballet (em França). Dançou como bailarina principal na abertura do Festival de Dança de Cannes e ingressou na Companhia Juvenil de Ballet de Cannes. Ganhou a Medalha de Prata na categoria para Jovens no Concurso Nacional de Dança de França com a peça “Variação da Bela Adormecida”. Desde 2011, exerce a função de professora de ballet na Escola de Dança do Conservatório de Macau.



**Pun Yuan Yuan**, Coreógrafa

Licenciou-se em Dança Popular pelo Conservatório de Dança de Pequim, em 1999. Foi bailarina principal da Companhia de Danças e Cantares de Xangai e, em 2002, ganhou o prémio de melhor bailarina no Concurso Nacional de Bailado. É, desde 2004, professora de dança chinesa no Conservatório de Macau.



**Liu Yinghong**, Coreógrafo

Artista de Primeira Classe a nível nacional e antigo membro principal da Companhia de Dança de Hong Kong, Liu é o director artístico da Associação de Dança Hou Kong de Macau e presidente da Associação de Cultura e Artes Nacionais Chinesas. Em 2002, venceu a medalha de ouro no Concurso de Dança Taça Hehua, com *Gen Zhi Diao*, e o Prémio de Melhor Artista na mesma competição em 2004, onde desempenhou o papel de Liu Bang em *Adeus, Minha Concubina* (Divisão de Dança e Teatro). Em 2007, venceu o Prémio de Dança de Hong Kong pelas suas actuações em *The Smiling* e *Red Poppies*. Os seus mais recentes projectos de dança e coreografia incluem *Qingming Riverside*, *Snow Fox*, *Eagle Companions*, *The Smiling*, *Joseph Koo's Classic Melodies*, *Red Poppies* e *Di Zi Gui*.





#### **Sunny Chan**, Supervisão de Cabeleiras e Caracterização

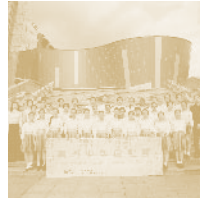
É professor convidado na Academia de Artes Performativas de Hong Kong e do Conservatório de Macau. Em 1981, licenciou-se pela Academia de Artes de Linghai (Belas Artes), Hong Kong. Trabalhou activamente como caracterizador para produções em Hong Kong e no exterior, incluindo peças de teatro, óperas, musicais, apresentações de dança, teatros experimentais, óperas chinesas, filmes, programas de televisão, comerciais, eventos ao ar livre, pintura corporal e caracterização para efeitos especiais. Chan recebeu por seis vezes o prémio Melhor Maquilhagem e Design de Imagem da *Hong Kong Federation of Drama Societies*.



#### **Coro Nacional de Coreia**

Fundado em 1973, o Coro Nacional da Coreia é o primeiro coro profissional do país e o seu coro de referência. Desde a sua criação, elevou a música coral da Coreia de um nível amador para um nível profissional e desempenhou o papel de motor para o desenvolvimento do próprio coro que se tornou um dos maiores grupos vocais do mundo.

Tem apresentado famosos reportórios, tais como, a Paixão Segundo São Mateus e a Paixão São João de Bach, juntamente com outras obras que se estendem desde a Renascença até períodos contemporâneos. O Coro Nacional da Coreia tem desenvolvido novas obras corais coreanas que expressam estilos vocais e musicais distintos e que retratam características especiais da cultura coreana. O coro foi convidado a apresentar-se na Europa, Estados Unidos, Rússia, China e Japão, etc.



#### **Coro Juvenil de Macau**

Fundado em 2004, o Coro Juvenil de Macau é uma associação coral de estudantes com cerca de 300 membros de várias escolas primárias e secundárias de Macau, com idades que variam entre os cinco e os dezoito anos. Desde a sua criação, o Coro tem acumulado actuações notáveis e conquistas extraordinárias. Em 2016, arrecadou medalhas de ouro em três categorias do Concurso dos Campeões nos 9.º World Choir Games, a mais influente e maior competição internacional de coros em todo o mundo.





### **Escola Hou Kong de Macau**

Fundada em 1932, a Escola Secundária Hou Kong proporciona aos alunos uma educação isenta e individualizada, vocacionada para a educação moral baseada na ética, sabedoria, estética e desenvolvimento físico, defendendo uma disciplina escolar tradicional rigorosa para educar os alunos com a visão de lealdade, diligência, pragmatismo e criatividade. A Escola, com mais de 4.000 alunos, tem jardim de infância, ensino primário e secundário.

Visando o desenvolvimento dos alunos, a Escola Hou Kong tem prestado alta qualidade de ensino e uma variedade de actividades extra-curriculares, a fim de cultivar nos alunos habilidades práticas e promover o seu desenvolvimento. Ao longo dos últimos anos os alunos têm tido participações de destaque em competições regionais, nacionais e internacionais.



### **Conservatório de Macau, Escola de Dança**

A Escola de Dança, uma das três escolas do Conservatório de Macau, é a única instituição artística que oferece formação profissional de dança em Hong Kong, Macau e Taiwan, tendo como objectivo oferecer aos estudantes um programa educativo formal de alta qualidade no âmbito da dança. A escola estabeleceu uma política educativa de dança adaptada às necessidades reais de Macau, com base nos extraordinários resultados do ensino da dança na China e noutros países. Com uma vasta experiência na formação de dança, incubação de talentos e coreografia, a Escola de Dança do Conservatório de Macau tem vindo a desenvolver a sua marca e o seu prestígio como escola de artes profissional, granjeando assim a atenção de bailarinos tanto a nível nacional como internacional.

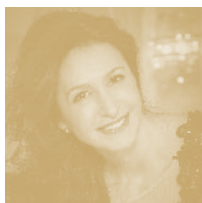


### **Orquestra de Macau**

Fundada em 1983, é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau. Em 2008, o Maestro Lü Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra.

A OM colabora, frequentemente, com músicos, maestros e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Lang Lang, Sarah Chang, Teatro Regio Torino, *Philadelphia Orchestra*, etc. A OM tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no estrangeiro e a sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade.





**Dragana Radakovic**, Soprano (Turandot)

Radakovic nasceu em Novi Sad (República da Sérvia). Graduou-se e recebeu o seu grau de Mestre na Faculdade de Música em Belgrado. Fez a sua estreia enquanto Odabella (Átila) no Teatro Nacional Esloveno em 2004. Em 2008, no concerto dedicado a Puccini no Palácio das Artes de Valência, em Espanha, actuou com Pons, Devia e com o grande mestre Plácido Domingo. Dragana Radakovic já interpretou papéis como *Aida*, *Abigail*, *Norma*, *Tosca*, *Leonor*, *Dona Ana*, *Adriana Lecouvreur*, *Turandot*, etc. Em Março e Abril de 2016, Radakovic teve a sua primeira presença na Austrália, na Ópera de Sidney, com 14 apresentações no papel principal de *Turandot*. Em Outubro, irá apresentar-se de novo no papel principal de *Turandot* em duas apresentações durante o 30.º Aniversário do Festival Internacional de Música de Macau. Em Dezembro, irá actuar na Ópera de Sidney, desempenhando o papel de Santuzza (*Cavalleria Rusticana*) e apresentar-se-á, com o mesmo papel, em Melbourne em 2017.



**Shuying Li**, Soprano (Turandot)

A soprano Chinesa Shuying Li tornou-se na mais solicitada depois de ter interpretado *Madame Butterfly* de Puccini, na América do Norte. A crítica do *New York Times* aclamou-a, “Uma artista realmente notável e vocalmente impressionante”. Ganhou um *Emmy*, o Prémio Diva e o Prémio Stanley Tausend enquanto Artista de Excelência nos Estados Unidos da América.

Li desempenhou os principais papéis de ópera, incluindo *Madame Butterfly*, *La Boheme*, *Manon Lescaut*, *Tosca*, *Turandot*, *Sor Angélica*, *Don Carlo*, *La Traviata*, *Ariadne auf Naxos*, *Fausto*, *O Elixir do Amor*, *As Bodas de Fígaro*, *Carmen*, *Chá*, *Cai Wenji* e *O Rio da Primavera*.

Cantou em múltiplos concertos enquanto solista as sinfonias n.º 2 e n.º 4 de Mahler e a sinfonia n.º 9 de Beethoven. Teve um brilhante sucesso com a sua interpretação do *Requiem da Guerra* de Britten, com a Orquestra Sinfónica Metropolitana de Tóquio.





**Jorge de León**, Tenor (Calaf)

León estudou canto com Isabel Garcia Soto, Giuseppe Valdeno e, desde 2004, com Alfonso García Leoz. Após várias apresentações, a sua voz desenvolve-se em 2004 e passa a estar amplamente empenhado.

Em 2010, uma substituição brilhante no Teatro Real leva-o a cantar nas salas de ópera mais importantes: Berlim, Viena, Scala, Palermo, San Carlo, Arena, Real, Palácio das Artes, Liceu e Chicago. Participou em óperas como *Turandot*, *Aida*, *Cavalleria Rusticana*, *Carmen*, *Tosca*, *Le Cid*, *O Trovador*, *Madama Butterfly*, *Macbeth*, entre outras. Tem sido muito afortunado por ter sido dirigido por maestros como Lorin Maazel ou Zubin Mehta, entre outros. Ganhou o prémio de Melhor Tenor nos 5.º Prémios Internacionais de Ópera “Opera Star” (Óscares da Lírica) em 2016.



**Warren Mok**, Tenor (Calaf)

Mok é um tenor chinês de Hong Kong com uma carreira internacional de distinção. Foi distinguido com a Medalha de Honra da Região Administrativa Especial de Hong Kong, Cavaleiro da Ordem da Estrela da Solidariedade Italiana de Itália e Cavaleiro da Ordem das Artes e das Letras de França. É o fundador e director artístico da Ópera de Hong Kong e do Grande Teatro Fujian, director artístico do Grande Teatro ZhuHai HuaFa. Foi director artístico do Festival Internacional de Música de Macau entre 2000 e 2013.

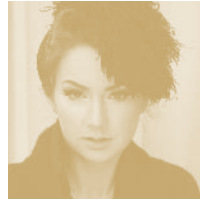
Mok apresentou-se em mais de 60 papéis operáticos em teatros como a Ópera Alemã de Berlim, a Ópera de Paris, o Teatro da Ópera de Roma, a Ópera da Austrália na Casa da Ópera de Sydney, o Teatro Regional de Bolonha, o Teatro Carlo Felice de Génova, o Maio Musical Fiorentino, a Ópera de Nice, a Ópera de Lyon, o Teatro Colón em Buenos Aires, a Ópera Nacional Holandesa, a Ópera de Leipzig, a Real Ópera Dinamarquesa, o Teatro Nacional de São Carlos em Lisboa, a Ópera de Seattle, o Teatro Bolshoi, a Ópera de Varsóvia, o Teatro Lírico de Cagliari em Itália, a Ópera Nacional Letã, o Teatro Dramático Nacional Lituano, o *Carnegie Hall* de Nova Iorque, *Royal Albert Hall* de Londres, a Filarmónica de Berlim e *Musikverein* de Viena.





**Rudy Park**, Tenor (Calaf)

Particularmente apreciado no repertório de Verdi e no repertório de Verismo, Rudy Park fez a sua estreia como Calaf (*Turandot*) em 2008, em Itália, depois de estudar na Conservatório de Santa Cecília em Roma. Participou em: *Tosca* (Verona, Torre del Lago); *Turandot* (Bogotá, Detroit, Nancy); *Ernani* (Sassari, Bologna, Japão); *Cavalleria Rusticana, Il Trovatore, I Vespri Siciliani, Tosca* (Atenas); *Norma* (Budapeste); *Cavalleria Rusticana* (Las Palmas, Palermo). Em 2011, Park fez sua estreia na Ópera da Fundação Nikikai como Calaf, em *Turandot*, sob a batuta de Gianluigi Gelmetti. Adquiriu grande sucesso como Radames (*Aida*) em Liège, como Otello com Ópera Nacional da Coreia em Seul, papel que ele também interpretou em Las Palmas e Parma para noite de abertura no Festival Verdi (2015). Entre outros compromissos importantes referimos: *Turandot* e *Tosca* no Festival Puccini em Torre del Lago; *Turandot* e concerto lírico em Sanxay; *Aida* em Varsóvia; *Turandot* e *Il Tabarro* em Montpellier; um concerto lírico em Leipzig com a Orquestra Gewandhaus. Nos seus planos incluem-se *Turandot* em Las Palmas e Marselha, *Samson et Dalila* em Salerno; *Otello* em Daejon. Recebeu vários prêmios sendo de referir o Prémio Wilde para Melhor Executante de Ópera, em 2014, pela sua interpretação do Calaf (*Turandot*), realizada no Teatro da Ópera de Michigan.

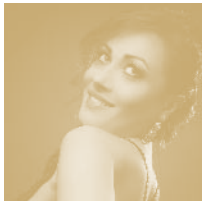


**Lana Kos**, Soprano (Liu)

Kos nasceu na Croácia e o seu primeiro contacto com a música foi na Academia da Música em Zagreb. Fez a sua estreia em Abril de 2002, com dezassete anos, no Teatro Nacional Croata como Rainha da Noite na *Flauta Mágica* de Mozart.

Trabalhou com maestros reconhecidos mundialmente como Kent Nagano, Marco Armiliato, Nicola Luisotti, etc., e colaborou com diferentes teatros, tais como a Arena de Verona, o Teatro Real de Madrid, o Teatro Bolshoi, o Centro Nacional das Artes de Representação de Ópera (Pequim) e Ópera Real de Estocolmo. Desempenhou papéis como Violeta Valéry em *La Traviata* de Verdi, Desdémóna em *Otelo*, Mimi em *La Bohème* de Puccini, entre outros.

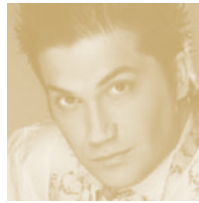




**Valeria Sepe**, Soprano (Liu)

Valeria Sepe é uma das sopranos italianas mais talentosas da sua geração. Tendo vencido vários concursos internacionais de canto, tem actuado em alguns dos teatros italianos mais importantes, incluindo o Teatro San Carlo de Nápoles, Teatro Massimo de Palermo, Maggio Musicale Fiorentino, Arena de Verona, tendo trabalhado com maestros como Fabio Luisi, Nicola Luisotti, Renato Palumbo, para citar apenas alguns.

Nos seus compromissos recentes podemos incluir Mimì em *La Bohème* no Massimo de Palermo, Nedda em *Pagliacci* no Verdi de Salerno, Micaela em *Carmen* no Centro de Arte de Sejong e Arena de Verona, Liu em *Turandot* no Festival de Varna e no Centro de Artes de Seul. Os seus próximos compromissos incluem Mimi em *La Bohème* na Ópera de Florença e no Teatro de Parma. Recentemente, ganhou o Prémio de Ouro Especial para “Soprano de Nova Geração” na “Opera Star” V Prémios Internacionais de Ópera 2015/2016.



**Igor Durlovski**, Baixo (Timur)

Durlovski graduou-se na Faculdade de Música da Universidade de S. Cirilo e S. Metódio, em Skopje. Desde 2000-2002, cantou com a Ópera Macedónia em muitas produções, incluindo *O Trovador*, *Don Giovanni*, *Turandot*, *A Força do Destino*, *Rigoletto*, *Aida*, *A Flauta Mágica*, etc.

Foi distinguido nos Concursos Internacionais das Juventudes Musicais, em Belgrado, e com o Prémio Georgi Bozhikov para Melhor Desempenho num trabalho de um compositor Macedónio. Durlovski actuou na Ópera de Leipzig, na *Staatsoper* de Stuttgart, na Ópera de Linz, no Teatro *Kassel State, Bayreuth Festspiele* e com as Orquestras Filarmónicas de Moscovo, Sófia, Belgrado e Skopje. Durlovski é o Director Geral de Ópera e Bailado da Macedónia desde 2015.





# Turandot

Opera in Three Acts by Puccini



Composed by **Giacomo Puccini** (1858-1924),  
completed by **Franco Alfano** (1875-1954).

Libretto written by **Giuseppe Adami** (1878-1946) and  
**Renato Simoni** (1875-1952), based on **Carlo Gozzi's**  
(1720-1806) work *Turandot*.

**Lü Jia**

Conductor

**Giancarlo del Monaco**

Stage Director

**William Orlandi**

Set and Costume Design

**Wolfgang von Zoubek**

Lighting Design

**Chun Koo**

Choir Master

**Roberto Moretti**

Rehearsal Pianist

**Pun Yuan Yuan, Chen Xia Hui and Liu Yinghong**

Choreography

**Sunny Chan**

Wig and Make-up Supervisor

**National Chorus of Korea**

**Macao Youth Choir**

**Hou Kong Middle School**

**Macao Conservatory, School of Dance**

**Macao Orchestra**

**Macao International Music Festival**

Production

**CHARACTERS AND CAST**

*Turandot*

**Dragana Radakovic** (1, 3/10) and  
**Shuying Li** (2, 4/10), Sopranos

*Calaf* (Timur's son)

**Jorge de León** (1/10), **Warren Mok** (2/10) and  
**Rudy Park** (3, 4/10), Tenors

*Liu* (Maid servant)

**Lana Kos** (1, 3, 4/10) and  
**Valeria Sepe** (2/10), Sopranos

*Timur* (The deposed King of Tartary)

**Igor Durlovski**, Bass

*Ping* (Lord Chancellor)

**Marcello Lippi**, Baritone

*Pang* (Majordomo)

**Giorgio Trucco**, Tenor

*Pong* (Head Chef of the Imperial Kitchen)

**Blagoj Nacoski**, Tenor

*Mandarin*

**Daniele Piscopo**, Baritone

*Emperor Altoum* (Turandot's father)

**Li Xiang**, Tenor

*Maids*

**Sofio Janelidze** and **Teresa Gargano**, Sopranos

*Peking People*

**National Chorus of Korea**

*Prince of Persia*

**Leong Heng Ip**

*Executioner*

**Lam Bob Fat**

*Servants of Executioner*

**Cheong Chi Hou, U Cheok Fong, Chan Ka Chon,**  
**Hoi Meng Hong** and **Tai Chon U**

*Servants of Ping, Pang and Pong*

**Leong Fan Kai, Lou Wai In** and **Chio Kai Ip**

*Guards*

**Hou Kong Middle School**

*Dancers*

**Macao Conservatory, School of Dance**

## SYNOPSIS

Ancient China, Beijing.

### Act I: In front of the Palace

Turandot is a gorgeous princess with a cold heart. She promises to marry whoever is able to solve her three riddles, but those who fail will be executed. Many suitors have therefore died. Despite a collective plea for leniency, a Persian prince is to be the next victim tonight.

The deposed King of Tartary, Timur, and his maid servant Liu are displaced from their own country to Beijing and they accidentally reunite with the Prince of Tartary Calaf there. Attracted by Turandot's beauty, Calaf ventures to take her challenge in spite of others' dissuasion.

Interval

### Act II

**Scene 1:** In the Palace Hall where three ministers are working, before sunset

The three ministers Ping, Pang and Pong bemoan the distressing state of their country and fret over their heavy obligations, while missing their remote hometowns and quiet lives of the past.

**Scene 2:** In the Palace, after sunset

Calaf's challenge begins upon the beating of a drum. Emperor Altoum urges the Prince to back down, but he refuses decisively. Turandot explains that she sets this challenge to retaliate for the capture of her ancestor at night. In the end, Calaf solves all three riddles, but Turandot breaks her promise. The Prince requests Turandot to find out his name before the dawn of the next morning and assures her that he could die if she succeeded in doing so.

### Act III

**Scene 1:** Outside the Palace, at night

The Princess orders her nationals to stay awake helping her to find out the Prince's name before dawn. In the starry night, Calaf sings *Nessun Dorma* affectionately. Meanwhile, Turandot's guards capture Timur and Liu and force them to tell the Prince's name with harsh torture. Loyal and kind Liu sacrifices her life for Calaf to win Turandot, who fails to tackle the Prince's riddle in time. Calaf reproaches Turandot for her cruelty, and then melts her cold heart after holding her in his arms.

**Scene 2:** At the Garden of the Palace, at dawn

The Princess declares in front of his father, the ministers and other nationals that she knows the Prince's name – "Love". The crowd lauds the power of love and sends their blessings to the two lovers.



## DIRECTOR'S NOTES

*Turandot* is a masterpiece of Italian music and literature, it is Puccini's last opera. As you know, the finale was left unfinished by Puccini and later on was completed by Alfano, and it is based on an Italian play by Gozzi. *Turandot* is a very dramatic work, but at the same time features some very funny characters, like Ping, Pong and Pang who can make you laugh. It is just like in life, there are things in life that can make you laugh and things that can make you cry. However, it should be pointed out that there is also a small dose of Greek tragedy in the opera.

There are many ways to tell a story. It can be told the real way, or the surreal way – like a fairytale, dramatic story, or the emphasis can be placed on the comic-dramatic situation of the work. We chose to follow the theatrical sense of the Greek tragedy, with a Chinese background. Therefore, we use Chinese effects, as well as effects from Japanese and Chinese theatre. It creates a big contrast, funny contrasts, actually. In Puccini we often encounter comic and dramatic dramaturgy. Such is the example of *Turandot*, in which there are masks of tragedy, of the Greek tragedy, but also funny masks of commedia dell'arte. I believe that a good director should make the audience laugh and cry, which is exactly what I have been trying to do. Generally, there are directors that better express themselves in dramatic works, and directors who are good in comedy works. In my career, I have worked on both. In *Turandot*, I have the opportunity to mix both expressions.

@ **Giancarlo del Monaco**



As an active Italian opera composer from the late 19<sup>th</sup> century to the early 20<sup>th</sup> century, Giacomo Puccini created a host of classic masterpieces that enjoy enduring popularity in the Western operatic history with his exceptional musical and theatrical talent. His compositions carry forward the well-established and glorious opera tradition of Italy, incorporate trendy vocabulary and dramatic conceptions at the turn of the century and manifest a salient personal style featuring distinctive theatrical sensitiveness and artistic insight.

Puccini's *Turandot* (1926) was the last of his twelve operas, and it's an unfinished swan song. It was based on a Western legendary story of the Chinese princess Turandot that first appeared in a French edition of the Persian fairy tales collection, *The Thousand and One Days*. The script of *Turandot* was adapted by Giuseppe Adami and Renato Simoni from a namesake work by an Italian playwright Carlo Gozzi.

Puccini began composing the opera in 1920, but he was diagnosed with throat cancer and died of a heart attack in 1924 before he finished the final act. The remaining part of the opera was completed by an Italian composer Franco Alfano. The opera was debuted on 25 April, 1926 under the baton of Toscanini at the Teatro alla Scala in Milan. In order to be faithful to the original version of *Turandot* to pay homage to the composer, the opera stopped abruptly at Act III after Liu's death where Puccini stopped writing. The completed version was staged the next day. Although the most presented version of *Turandot* was Alfano's version (including this production), many other composers, such as Italian composer Luciano Berio (2001) and Chinese composer Hao Weiya (2008) have attempted to give new endings to the work.

The whole opera focuses on riddles. Propounding and solving riddles are the main story line. However, the composer himself left a riddle to the world with his work after his decease. Since the unfinished part happened to be critical to the development of the story – How would Turandot change at the critical juncture after Liu's self-sacrifice? How well Alfano solved the riddle is to be judged by the audience.

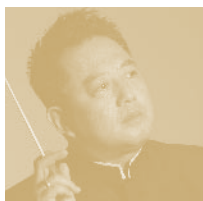
From the viewpoint of Chinese audience, the biggest concern should be the employment of "Chinese elements" in the opera. The topic and tune selected once again exemplify the composer's preference for exoticism (such as the Japanese characteristics in *Madama Butterfly* and African-American music in *La Fanciulla del West*) and demonstrate the Western obsession with the Eastern culture in the early 20<sup>th</sup> century. The music largely follows a pentatonic scale and contains several traditional Chinese melodies, of which the most famous one is *Mo Li Hua* ("Jasmine Flower"), a folk piece from southern China. This music has almost become a cultural icon of China in the international community.

Nevertheless, this work is fundamentally a westerner's cultural fantasies towards the mysterious Eastern world of the time. After all, its topic and musical style are products of Western culture. The vocal part follows the composer's style of pleasantly smooth, breathtaking and overwhelming characteristics (such as the well-known *Nessun Dorma* by Calaf and a plaintive aria by Liu before she died). The harmonic vocabulary was apparently inspired by the relatively aggressive technique experiments of the early 20<sup>th</sup> century. Meanwhile, the same theme bearing profound connotations is represented in different scenes, a common practice adopted for European operas from the late 19<sup>th</sup> century, to establish coherence throughout the play. Nevertheless, Puccini borrowed a foreign story and used his unique techniques to highlight love, sacrifice and redemption, the persisting themes of his operatic works as well as human life.

@ Danni Liu



## BIOGRAPHICAL NOTES



**Lü Jia**, Conductor

Since his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra in 2008, Lü Jia has propelled the orchestra to a notable new heights through meticulous training, refined programme arrangement and strict selection of guest artists. He has also established collaboration between the Macao Orchestra and other world famous orchestras and choirs to stage large-scale musical works, which would have been impossible in the past, and thereby introducing brand new repertoires to local audience. He will continuously lead this orchestra in the future and promote the cultural image of Macao to the world.



**William Orlandi**, Set and Costume Design

Since the beginning at the Teatro Verdi di Trieste with *The Last Savage*, composed and directed by Gian Carlo Menotti, Orlandi works in all opera's repertoire. He worked in the most prestigious theatres around the world, such as Teatro di San Carlo in Napoli, Teatro alla Scala in Milano, Grand Théâtre de Genève, Ópera de Paris, National Centre for the Performing Arts in Beijing, Gran Teatre del Liceu in Barcellona, New National Theatre in Tokyo and many others. Orlandi has worked with many directors like Virginio Puecher, Peter Ustinov, Alberto Fassini, Lorenzo Mariani and Dieter Kaegi, etc., in particular he has established a useful and lasting collaboration with Gilbert Deflo, Lorenzo Mariani and Dieter Kaegi.



**Giancarlo del Monaco**, Stage Director

Del Monaco started his career in Germany as an assistant to Wieland Wagner, Günther Rennert and Walter Felsenstein. He has staged productions among other theatres in Beijing, Berlin, Hamburg, Los Angeles, Madrid, Milan, New York, Paris, Rome, etc., and collaborated with many important conductors and stage designers of the operatic world. He fluently speaks five languages and his operatic repertoire contains more than 100 operas, staged in their original language, including *La Fanciulla del West*, *Madama Butterfly*, *La Forza del Destino*, to name a few. He has been the recipient of numerous honours, such as the Viotti d'Oro, the Bundesverdienskreutz 1. Klasse from the President of the Federal Republic of Germany, the Cavaliere Ufficiale della Repubblica, the Chevalier de la Légion d'Honneur in France, among others.





**Wolfgang von Zoubek**, Lighting Design

Born in Austria, Von Zoubek studied Design in the Stanford University in U.S. in 1984-1987. He has two Advanced Craft Certificates in Lighting Design and Technical Director in Munich, Germany. He has participated in festivals worldwide, including Salzburg Festival, Wagner Bayreuth Festival, Verona Opera Festival, Rossini Opera Festival, Avenches Opera Festival, among others. He also participated in opera DVDs and TV productions. Zoubek has work with many stage directors: Giancarlo del Monaco (for more than 24 years), Herbert von Karayan, Johnatan Eaton, Magaretta Wallmann, Hugo de Ana, Herbert Wernicke, Sigwulf Turek, Ulrich Peters, Georg Rootering, Patricia Panton, to name a few. He has toured to participate different productions, such as Vienna, Rome, Paris, Madrid, São Paulo, Stockholm, Hamburg, Berlin, etc.



**Elena Sacconaghi**, Stage Director Assistant

Sacconaghi comes from a family of principal dancers and choreographers. She started her career as a dancer and choreographer principally in Italy and abroad, then began a long collaboration with famous stage director Margarita Wallmann, as an assistant and choreographer in opera houses such as La Scala in Milan, the Paris Opera House, Teatro Colón in Buenos Aires, Deutsche Oper Berlin, to name a few. She goes on to direct *Un ballo in Maschera*, *Il Trovatore*, *Rigoletto*, *Madama Butterfly*, *Orfeo ed Euridice*, etc. She has also been invited by opera houses such as Opéra Comique and Théâtre des Champs Elysées in Paris. From few years ago, she collaborates with Maestro Del Monaco in the most famous theatres like in Los Angeles, Metropolitan of New York, Seoul, Madrid, Bastille (Paris), Rome, Turin, Trieste, Seville, Athens, etc.



**Chun Koo**, Choir Master

Koo is a veteran, experienced conductor who has exceptional music interpretation. He is the 9<sup>th</sup> artistic director and conductor of the National Chorus of Korea. He has worked for the Chorus as a choir member as well as vice conductor for twenty years. As a leading choral musician in South Korea, he has served in various posts including the president of the Association of City Chorus in Korea and Society of Korean Chorus Conductors. He studied church music and vocal at Chongshin University (B.A.), Hanyang University (M.A.), and Gwangju University (D.M.A.).







**Roberto Moretti**, Rehearsal Pianist

Moretti graduated from the Bellini Conservatory in Palermo in Music Education and Piano. Since 1996 he has been the winner of numerous national and international competitions like the Schumann Competition and the Seiler Competition, etc. in both solo and chamber music. He has performed more than 400 concerts around the world as a soloist, accompanist and pianist in chamber groups. Currently he is the artistic advisor in Macedonian Opera and Ballet (Skopje, Macedonia).



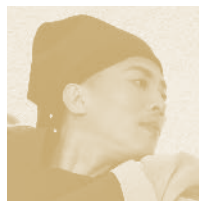
**Chen Xia Hui**, Choreography

Chen completed her high school in Ballet at the Shanghai Dance School. In 2008 she earned a certificate in choreography before receiving a French Postgraduate Certificate in ballet in 2009. She was a leading artist at the International Youth Ballet based in Cannes, France and toured to Monaco, Italy, Germany, Switzerland and other countries. Chen had the leading role at the opening of International Ballet Festival in Cannes in 2009. A recipient of the Silver prize in the Junior Section (Ballet) of the French National Dance Competition, she has been a ballet teacher at Macao Conservatory, School of Dance since 2011.



**Pun Yuan Yuan**, Choreography

Pun Yuan Yuan graduated from the Department of Chinese Ethnic and Folk Dance of Beijing Dance Academy with her studies specialising in Chinese Dance Performance. In 2013, she received her Master's degree in Beijing Dance Academy. From 1999 to 2004 she was a major performer at the Shanghai Dance Theatre. She has performed in *Woman from Hui'an* and *Sparkling Red Star*. Pun has won numerous awards including Wenhua Performance Prize at the 11<sup>th</sup> Chinese Arts Festival, and Jury's Special Prize at the 9<sup>th</sup> Chinese Dance Competition with *Deities' Garments* that she composed and choreographed. She has been a Chinese dance teacher at Macao Conservatory, School of Dance since 2004.



**Liu Yinghong**, Choreography

A national First Class actor and Hong Kong Dance Company former principal artist, Liu is currently the Artistic Director of the Dance Group of Hong Kong Middle School and the President of the Association of Chinese National Culture and Arts. He has won the Gold Medal in Lotus Dance Competition in 2002 with *Gen Zhi Diao* and the Best Actor Award in the same competition in 2004 with his role as Liu Bang in *Farewell My Concubine* (Dance and Drama Division). In 2007, he won the Hong Kong Dance Award for his performances in *The Smiling* and *Red Poppies*. His recent dancing and choreography engagements include *Qingming Riverside*, *Snow Fox*, *Eagle Companions*, *The Smiling*, *Joseph Koo's Classic Melodies*, *Red Poppies*, and *Di Zi Gui*.





### **Sunny Chan, Wig and Make-up Supervisor**

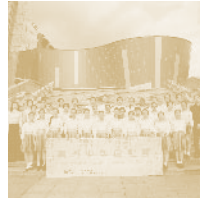
A guest lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts and Macao Conservatory, Chan graduated from the Hong Kong Linghai Academy of Arts (Fine Art) in 1981. He has actively worked as a make-up artist for more than thousands of productions in Hong Kong and overseas, including plays, operas, musicals, dance performances, experimental theatres, Chinese operas, films, television programmes, commercials, outdoor events, body painting and special-effect make-up. Chan is a six-time winner of the Best Make-up and Image Design Award by the Hong Kong Federation of Drama Societies.



### **National Chorus of Korea**

Found in 1973, the National Chorus of Korea is the country's first professional chorus and choral leader. Since its establishment, it has elevated Korean choral music from an amateur to professional level and served as the motivation for developing itself to become one of the world greatest vocal groups.

The Chorus has introduced many famous choral repertoire to Korea, such as Bach's *St. Matthew Passion* and *St. John Passion*, along with a variety of repertoires, extending from the Renaissance to Contemporary Periods. It has also developed new Korean choral works that express distinct vocal and musical styles portraying special characteristics of Korean culture. It has been invited to perform in Europe, the United States, Russia, China and Japan, etc.



### **Macao Youth Choir**

Founded in 2004, the Macao Youth Choir is a student choral group association. Currently, there are around 300 members in the Choir from various primary and secondary schools in Macao, with ages ranging from five to eighteen years old. The Choir has accumulated remarkable performance experiences and racked up remarkable achievements since its establishment. Recently in 2016, it has won Gold Medals in three categories of the Champions Competition in the 9<sup>th</sup> World Choir Games, which is the most influential and the largest international choir completion worldwide.





### **Hou Kong Middle School**

Established in 1932, Hou Kong Middle School provides students with equitable and individualised education, dedicated to moral education based on ethics, wisdom, aesthetics and physical development, advocating the school traditional strict discipline for educating the students with the vision of being loyal, diligent, pragmatic and creative. It now provides kindergarten, primary and secondary education, with a total of over 4,000 students.

Aiming at developing students' potential, Hou Kong Middle School has provided high quality teaching and a variety of extra-curriculum activities, in order to cultivate students' practical skills and promote all-round development. Over the past number of years, students have been, and continue to make outstanding achievements in the regional, national and international competitions.



### **Macao Conservatory, School of Dance**

The School of Dance, one of the three schools of performing arts under Macao Conservatory, is the only art institution that provides professional dance education in Hong Kong, Macao and Taiwan, with a devotion to offering students high-quality and formal dance education. The school has formulated a dance education policy that suits the actual needs of Macao based on the outstanding results of dance education in China and other countries. Experienced in dance education, talent incubation and choreography, Macao Conservatory's School of Dance has been building its brand and prestige as a professional performing arts school that garners the attention of domestic and international dancers.



### **Macao Orchestra**

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau. In 2008, Maestro Lü Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra. It collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Lang Lang, Sarah Chang, the Teatro Regio Torino, The Philadelphia Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has been regularly invited to perform in Mainland China and overseas. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed.

## CAST



**Dragana Radakovic**, Soprano (Turandot)

Radakovic was born in Novi Sad (the Republic of Serbia). She graduated and received her Master's degrees at the Faculty of Music in Belgrade. She made her debut as Odabella (*Attila*) in the Slovenian National Theatre (2004). In 2008, in the concert dedicated to Puccini in Palas del Art, Valencia, Spain, she performed with Pons, Devia, and the great maestro Plácido Domingo. Radakovic already sang roles like Aida, Abigaille, Norma, Tosca, Leonora, Donna Anna, Adriana Lecouvreur, Turandot, etc. In March and April 2016, Radakovic had her debut appearance at Australia Opera in Sydney with fourteen performances of title role of *Turandot*. In December, she will perform in Sydney Opera House with the role of Santuzza (*Cavalleria Rusticana*), and she will appear in the same role in Melbourne in 2017.



**Shuying Li**, Soprano (Turandot)

Chinese soprano Shuying Li has become the most sought after interpreter of Puccini's *Madama Butterfly* in North America. A New York Times critic acclaimed her, "A really striking performer, and vocally impressive." She has won the Emmy Award, the Diva Award, as well as the Stanley Tausend Award for Outstanding Performer in U.S.A.

Li has performed the major roles from opera including *Madama Butterfly*, *La Bohème*, *Manon Lescaut*, *Tosca*, *Turandot*, *Suor Angelica*, *Don Carlos*, *La Traviata*, *Ariadne auf Naxos*, *Faust*, *L'elisir d'amore*, *Le Nozze di Figaro*, *Carmen*, *Tea*, *Cai Wenji*, *The River of Spring*.

She has sung in multiple concerts as a soloist of G. Mahler's Symphony No. 2 and No. 4, Beethoven's Symphony No. 9. She had glowing success in her performance of B. Britten's *War Requiem* with the Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra.





**Jorge de León**, Tenor (Calaf)

León studied singing with Isabel Garcia Soto, Giuseppe Valdengo and since 2004, with Alfonso García Leoz. After several interpretations, his voice develops in 2004 being widely engaged.

A brilliant substitution at Teatro Real on 2010 takes him to sing in all the most important opera houses: Berlin, Vienna, Scala, Palermo, San Carlo, Arena, Real, Palau de Les Arts, Liceo, Chicago, etc.; performing operas as *Turandot*, *Aida*, *Cavalleria Rusticana*, *Carmen*, *Tosca*, *Le Cid*, *Il Trovatore*, *Madama Butterfly*, *Macbeth*, among others. He has been very lucky being conducted by outstanding conductors as Lorin Maazel and Zubin Mehta, among others. He was awarded the Best Tenor in the 5<sup>th</sup> International Opera Award “Opera Star” (Oscar della Lirica) in 2016.



**Warren Mok**, Tenor (Calaf)

Mok is a Hong Kong-Chinese tenor with a distinguished international career. He was awarded the Medal of Honour from Hong Kong S.A.R., Cavaliere dell’Ordine della Stella della Solidarietà Italiana from Italy, Chevalier dans l’Ordre des Arts et des Lettres from France. He is the Founder and Artistic Director of Opera Hong Kong and Fujian Grand Theatre, Artistic Director of ZhuHai HuaFa Grand Theatre, as well as the Artistic Director of the 14<sup>th</sup> to 27<sup>th</sup> Macao International Music Festival.

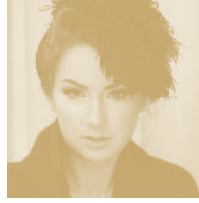
Mok has been making frequent guest appearances throughout the world, including Deutsche Oper Berlin, Opéra de Paris, Teatro dell’Opera di Roma, Opera Australia in Sydney Opera House, Teatro Comunale di Bologna, Teatro Carlo Felice di Genova, Maggio Musicale Fiorentino, Opéra de Nice, Opéra de Lyon, Teatro Colón in Buenos Aires, Dutch National Opera, Opera Leipzig, Royal Danish Opera, Teatro Nacional de São Carlos in Lisbon, Seattle Opera, Bolshoi Theatre, Warsaw Opera, Teatro Lirico di Cagliari in Italy, Latvian National Opera, Lithuanian National Drama Theatre, New York’s Carnegie Hall, London’s Royal Albert Hall, Berliner Philharmonie, Vienna Musikverein, in more than 60 operatic roles.





**Rudy Park**, Tenor (Calaf)

Particularly appreciated in Verdi and Verismo repertoire, he made his debut as Calaf (*Turandot*) in 2008 in Italy, after studying at the Conservatorio di Santa Cecilia in Rome. In the past seasons he performed: *Tosca* (Verona, Torre del Lago); *Turandot* (Bogotá, Detroit, Nancy); *Ernani* (Sassari, Bologna, Japan); *Cavalleria Rusticana*, *Il Trovatore*, *I Vespri Siciliani*, *Tosca* (Athens); *Norma* (Budapest); *Cavalleria Rusticana* (Las Palmas, Palermo). In 2011, Park made his debut at the Nihon Kai Opera Foundation as Calaf in *Turandot* under the baton of Gianluigi Gelmetti. He gained great success as Radames (*Aida*) in Liège, as Otello (*Othello*) at the Korea National Opera in Seoul, the role he also starred in Las Palmas and Parma, for the Festival Verdi 2015 opening night. Important commitments followed: *Turandot* and *Tosca* at the Festival Puccini in Torre del Lago; *Turandot* and lyric concert in Sanxay; *Aida* in Warsaw; *Turandot* and *Il Tabarro* in Montpellier; lyric concert in Leipzig with the Gewandhaus Orchester. Plans: *Turandot* in Las Palmas, Marseille; *Samson et Dalila* in Salerno; *Otello* in Daejeon. Amongst the several awards, it is worth mentioning that he won the Best Performance Opera of the 2014 Wilde Awards for his interpretation of Calaf (*Turandot*), performed at the Michigan Opera Theatre.

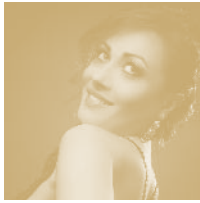


**Lana Kos**, Soprano (Liu)

Kos was born in Croatia and her first touch with music education was at the Academy of Music in Zagreb. She made her debut in April, 2002 at the age of seventeen at the Croatian National Theatre as Queen of the Night in Mozart's *Die Zauberflöte*.

She has worked with world renowned conductors such as Kent Nagano, Marco Armiliato, Nicola Luisotti, etc., and collaborated with different theatre houses around the world such as Arena di Verona, Teatro Real Madrid, Bolshoi Theatre, National Centre for the Performing Arts (Beijing), Royal Opera of Stockholm, among others. She has performed in many roles, such as Violetta Valéry in Verdi's *La Traviata*, Desdemona in *Otello*, Mimì in Puccini's *La Bohème*, etc.

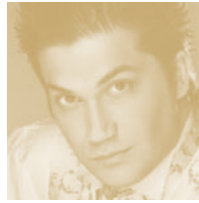




**Valeria Sepe**, Soprano (Liu)

Valeria Sepe is one of the most talented Italian sopranos of her generation. As a winner of several international vocal competitions, she appeared in some among the most important Italian theatres, including Teatro San Carlo of Napoli, Teatro Massimo of Palermo, Maggio Musicale Fiorentino, Arena of Verona, working with such conductors as Fabio Luisi, Nicola Luisotti, Renato Palumbo, to name but a few.

Her recent engagements include: Mimì in *La Bohème* at Massimo of Palermo, Nedda in *Pagliacci* at Verdi of Salerno, Micaela in *Carmen* at the Art Center of Sejong and Arena of Verona, Liu in *Turandot* at the Varna's Festival and at Seoul Arts Center. Her next engagements include Mimì in *La Bohème* at Opera of Firenze and at Theatre of Parma. Recently she has won the Special Golden Prize for the "Soprano of New Generation" in the 5<sup>th</sup> International Opera Awards "Opera Star" 2015/2016.



**Igor Durlovski**, Bass (Timur)

Durlovski graduated from the Faculty of Music at Ss. Cyril and Methodius University of Skopje. From 2000-2002, he sang with the Macedonian Opera in many productions including *Il Trovatore*, *Don Giovanni*, *Turandot*, *La Forza del Destino*, *Rigoletto*, *Aida*, *The Magic Flute*, etc. In 2001, he made his international debut at the Vienna Chamber Opera as Nonancourt in Nino Rota's *Il cappello di paglia di Firenze*.

He was laureate at the International Jeunesses Musicales Competitions in Belgrade and Georgi Bozhikov Prize for the Best Performance in a work by a Macedonian composer. Durlovski has performed at Oper Leipzig, Staatsoper Stuttgart, Oper Linz, Kassel State Theater, Bayreuth Festspiele, and with Philharmonic Orchestras in Moscow, Sofia, Belgrade, Skopje. Durlovski is the General Manager of the Macedonian Opera & Ballet since 2015.



《杜蘭朵》製作團隊  
**EQUIPA DE PRODUÇÃO**  
**PRODUCTION TEAM FOR**  
**TURANDOT**

導演 / Encenação / Stage Director

吉安卡洛·莫納科  
**Giancarlo del Monaco**

佈景及服裝設計 / Cenografia e  
Guarda-roupa / Set and Costume Design

威廉·奧蘭迪 **William Orlandi**

燈光設計 / Desenho de Luz /

Lighting Design

沃爾夫岡·馮·佐貝克  
**Wolfgang von Zoubek**

導演助理 / Assistente de Encenação /  
Stage Director Assistant

艾蓮娜·薩戈娜琪  
**Elena Sacconaghi**

排練鋼琴伴奏 / Pianista Correpetidor /  
Rehearsal Pianist

羅拔圖·莫萊蒂 **Roberto Moretti**

編舞 / Coreografia / Choreographers

潘圓圓 **Pun Yuan Yuan**

陳夏暉 **Chen Xia Hui**

劉迎宏 **Liu Yinghong**

助理佈景設計 / Assistente de  
Cenografia / Assistant Set Designer

奧雷利奧·哥倫寶  
**Aurelio Colombo**

助理燈光設計 / Assistente de Desenho  
de Luz / Assistant Lighting Designer

瑪麗艾拉·馮·維特爾-韋斯特勒  
**Mariella von Vequel-Westernach**

助理服裝設計 / Assistente de

Desenho de Guarda-roupa /  
Assistant Costume Designer

伊娜莉亞·艾莉美 **Ilaria Ariemme**

化妝及髮飾監督 / Supervisão de

Cabeleiras e Caracterização /  
Wig and Make-up Supervisor

陳明朗 **Sunny Chan**

化妝師 / Técnicos de Cabeleiras e  
Caracterização / Wig and Make-up  
Artists

孫盧利時 **Nicco Sun**

溫筱敏 **Betty Wan**

鄭翠萍 **Jojo Cheung**

楊詩玲 **Leong Si Ling**

蔣麗瑩 **Cheong Lai Ieng**

鄭林詠詩 **Cheang Lam Weng Si**

張雪琪 **Cheung Sut Kei**

林紫君 **Lam Chi Kuan**

黃嘉恩 **Ameko Wong**

陳美華 **Chan Mei Wa**

服裝管理 / Assistente de

Guarda-roupa / Wardrobe Supervisor  
何美倩 **Mandy Ho**

服裝管理助理 / Assistente da

Supervisão de Guarda-roupa /  
Assistant to Wardrobe Supervisor

林曉燕 **Gauze Lam**

中文、英文字幕 /

Legendas em chinês e inglês /  
Chinese and English Surtitles

香港歌劇院 **Opera Hong Kong**

技術團隊 / Equipa Da Técnica /  
**Technical Team**

製作經理 / Direcção da Produção /  
Production Manager

甄明慧 **Yun Ming Wai**

技術監督 / Direcção Técnica /

Technical Manager

王奕慎 **Wong Yi Sheng**

舞臺監督 / Direcção de Cena /

Stage Manager

林環 **Lam Wan**

執行舞臺監督 / Adjunto da Direcção

de Cena / Deputy Stage Manager

龍淡寧 **Long Tam Leng**

助理舞臺監督 / Assistentes da

Direcção de Cena /

Assistant Stage Managers

林凱穎 **Lam Hoi Weng**

劉芷蕙 **Lao Chi Wai**

實習舞臺監督 /

Estagiária da Direcção de Cena /

Stage Manager Intern

郭楊蓉 **Kuok Ieong Iong**





澳門樂團

ORQUESTRA DE MACAU  
MACAO ORCHESTRA

音樂總監兼首席指揮 / Director  
Musical e Maestro Principal / Music  
Director and Principal Conductor  
呂嘉 Lü Jia

助理指揮 / Maestro Assistente /  
Assistant Conductor  
簡栢堅 Francis Kan

客席助理指揮 / Maestro Assistente  
Convidado / Guest Assistant  
Conductor  
袁丁 Yuan Ding

第一小提琴 / Primeiros Violinos /  
First Violins  
保羅·莫連拿 Paolo Morena

(樂團首席 / Concertino /  
Concertmaster)  
曹慧 Cao Hui (代理樂團副首席 /  
Concertino Associado Substituto /  
Acting Associate Concertmaster)  
邢慧芳 Xing Huifang \*\*  
李思蕾 Li Silei  
楊柯岩 Yang Keyan  
郭慶 Guo Qing  
陳琰樂 Chen Yanle  
王灝 Wang Hao

第二小提琴 / Segundos Violinos /  
Second Violins  
后則周 Hou Zezhou \*  
郭康 Guo Kang  
王笑影 Wang Xiaoying  
鄭麗琴 Zheng Liqin  
丹利斯·克拉格 Denis Kriger  
徐陽 Xu Yang

中提琴 / Violas  
肖凡 Xiao Fan \*\*  
李峻 Li Jun  
蔡雷 Cai Lei  
李月穎 Li Yueying  
袁菲菲 Yuan Feifei

大提琴 / Violoncelos / Cellos  
呂佳 Vincent Lü Jia \*\*  
張太陽 Zhang Taiyang  
馬高·告魯克 Marko Klug  
鍾國玉 Zhong Guoyu  
拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 / Contrabaixos /  
Double Basses  
蒂博爾·托特 Tibor Tóth \*\*  
徐宏波 Xu Hongbo  
陳超 Chen Chao

長笛 / Flautas / Flutes  
翁斯貝 Weng Sibeï \*\*  
維羅連加·查嘉姬  
Veronika Csajági  
林怡君 Lin Yi-Chuan \*

雙簧管 / Oboés / Oboes  
開賽 Kai Sai \*\*  
珍妮花·史莎 Jennifer Shark  
Min-Young Park \*

單簧管 / Clarinetes / Clarinets  
米高·傑弗里·科比  
Michael Geoffrey Kirby \*\*  
胡安路·普耶斯 Juanlu Puelles  
Minna Lee \*

巴松管 / Fagotes / Bassoons  
容正先 Yung Tsangshien \*\*  
朱武昆 Zhu Wukun  
歐啓詩 Tiffany Au \*

圓號 / Trompas / Horns  
吳天遐 Wu Tianxia \*\*  
何智彬 Scott Holben  
艾蒂安·戈尼 Etienne Godey  
沙米爾·勒法蘭克曼諾夫  
Shamil Lutfrachmanov

小號 / Trompetes / Trumpets  
大衛·胡歐 David Rouault \*\*  
Rosemary Turner \*  
Guillaume Thoraval \*

長號 / Trombones  
西蒙·迪圖奧 Simon Tétreault \*\*  
Julie Harnois \*  
李民煥 Minhwan Lee  
Changyoung Cheon \*

定音鼓 / Timbales / Timpani  
Daniele Palma \*

敲擊樂 / Percussão / Percussion  
Denis Melanson \*  
白濼愷 Pai Wei Kai \*  
許莉莉 Lily Hoi \*  
陳梓惠 Queenie Chan \*  
關凱儀 Kathleen Kwan \*

豎琴 / Harpas / Harps  
劉馨澧 Liu Hsin-Li \*  
何樂文 Jennifer Ho \*

鋼片琴、管風琴 / Celesta e Órgão /  
Celesta and Organ  
龍綺欣 Cecilia Long \*

後臺樂隊 / Banda / Band

薩克管 / Saxofone / Saxophone  
呂瀚章 Loi Hon Cheong \*

小號 / Trompetes / Trumpets  
Daniel Ignacio Diez Ruiz \*  
Toru Tsukiji \*  
Benjamin Berghorn \*  
張浩昇 Cheung Ho Sing \*  
文曦 Man Hay \*  
姚世裕 Iu Sai Yu \*

長號 / Trombones / Trombones  
吳宗鵬 Ng Chung Pang \*  
鄭啟明 Cheng Kai Ming \*  
盧天恆 Terence Lo \*  
高偉晉 Alex Ko \*

\*\* 聲部首席 / Chefe de Naípe /  
Section Principal  
\*\* 一提首席代理二提首席 /  
Concertino como Concertino Associado  
Substituto / First Violin Principal as  
Acting Second Violin Principal  
\*\* 代理聲部首席 / Chefe de Naípe,  
substituto / Acting Section Principal  
\* 客席樂師 / Músico convidado /  
Guest Musician



韓國國家合唱團  
CORO NACIONAL DA COREIA  
NATIONAL CHORUS OF KOREA

合唱指揮 / Maestro de Coro /  
Choir Master  
具天 **Chun Koo**

助理合唱指揮 /  
Assistente do Maestro de Coro /  
Assistant Choir Master  
**Cheol Kim**

女高音 / Sopranos

**Soyeon Kang**  
**Aeume Han**  
**Aram Kang**  
**Bokyung Kim**  
**Hanna Jin**  
**Hayang Jung**  
**Hyunseo Sung**  
**Imyoung Seo**  
**Im-sook Park**  
**Jiwon Bang**  
**Min Young An**  
**Minji No**  
**Minjung An**  
**Hye Jin Chang**  
**Na Ri Jo**  
**Seojung Park**  
**Seonjeong Park**  
**Seung Kyung Noh**  
**Silyi King**  
**So Yo Lee**  
**Subin Cho**  
**Yoonji Oh**  
**Youngji Kim**

女低音 / Altos

**Dahye Lee**  
**Eun Ju Lee**  
**Eunyoung Noh**  
**Hayoung Kim**  
**Hayoung Song**  
**Huiryoung Kim**  
**Hye Jin Kim**  
**Hye Won Lee**  
**Hyunjung Park**  
**Jieun Lee**  
**Kyoungeun Kim**  
**Kyungeun Kim**  
**Myeong Jin Jeong**  
**Soweong Park**  
**Youngsu Cho**  
**Youngsuk Oh**  
**Eunok Jang**  
**Mikyung Kang**

男高音 / Tenores / Tenors

**Gye Hyang Lee**  
**Jong Hyung Jang**  
**Jungryul Kim**  
**Junhui Park**  
**Junhyun Park**  
**Koungwoo You**  
**Kwonbin Park**  
**Min Hyung Cha**  
**Sangkwan Sin**  
**Seok Jun Cho**  
**Seungmarn Lee**  
**Soonseok Park**  
**Sungeum Min**  
**Sungmin Hong**  
**Sunhyung Lee**  
**Younghun Choi**  
**Youngsang Kim**  
**Hyoungkeun Moon**  
**Inha Yoon**

男低音 / Baixos / Basses

**Hyunsuck Hwang**  
**Juwon Jung**  
**Sungsik Park**  
**Changuk Kang**  
**Dalbong Kim**  
**Donghun Shin**  
**Dongkeon Oh**  
**Gu Lee**  
**Hankyung Cho**  
**Hyunwook Kim**  
**Jee Hoon Hyun**  
**Junghyun Kim**  
**Jung-sung Kwon**  
**Kyosung Choi**  
**Mingon Kim**  
**Mingu Park**  
**Sangyul Lee**  
**Sunjong Yu**

巡演經紀 / Direcção da Digressão /

Tour Management  
**Bingbing Ji**  
**Xiaojun Su**

澳門少年合唱團  
CORO JUVENIL DE MACAU  
MACAO YOUTH CHOIR

杜千芳 Tou Chin Fong  
陳倩虹 Chan Sin Hong  
張芮霖 Cheong Ioi Lam  
龔 淇 Kong Kei  
蕭兆伶 Xiao, Ashley Jessica  
楊承希 Ieong Seng Hei  
劉映彤 Lau Ieng Tong  
黃凱楠 Wong Hoi Nam  
鍾韻頤 Chong Wan I  
劉俊良 Liu Chon Leong  
陳凱楹 Chan Hoi Ieng  
陳靖琛 Chan Cheng Sam  
桂夢遠 Gui, Caitlyn Meng Yuan  
吳 荻 Wu Di  
譚曉怡 Lam Xavier, Felizbela  
馮璋竣 Fong Wai Chon  
盛華焯 Sing Wa Cheok  
李 昕 Li Ian  
林咏文 Lin Yongwen  
杜凱欣 Tou Hoi Ian  
吳凱琳 Ng Hoi Lam  
容曼期 Iong Man Kei  
高倩盈 Kou Sin Ieng  
趙珈琪 Chio Ka Kei  
洪鈴僖 Hong Leng Hei  
周清瓌 Zhou Cheng Lek  
張淑瑜 Zhang Iok U  
張海彤 Zhang Hoi Tong  
歐陽綺珊 Ao Ieong I San  
林思言 Lin Si In  
蕭佑芳 Xiao, Sarah  
鍾宛頤 Chong Un I  
朱澤洋 Chu Chak Ieong  
陳陽般若 Chan, Winston Prajna  
談斯鏘 Tan Si Kai  
李伊淇 Lei I Kei  
柯瓊潞 O Keng Lou  
于安瀾 Yu Anlan  
孫嘉陽 Sun Ka Ieong  
林卓誠 Lam Cheok Seng  
蘇程欣  
He de Serpa Soares, Luísa Yunlin  
施樂賢 Miguel Paulo Nascimento  
盧嘉錫 Lu Jiaxi  
葉溶鈞 Ip, Noah  
阮天佑 Iun Tin Iao  
劉子聰 Lao Chi Chong  
劉梓健 Lao Chi Kin  
楊 茗 Yang Ming

濠江中學演員  
ELENCO DA ESCOLA  
HOU KONG DE MACAU  
PERFORMERS FROM  
HOU KONG MIDDLE SCHOOL

林寶發 Lam Bob Fat  
梁興業 Leong Heng Ip  
張志豪 Cheong Chi Hou  
余焯鋒 U Cheok Fong  
陳家俊 Chan Ka Chon  
許銘鴻 Hoi Meng Hong  
戴俊裕 Tai Chon U  
伍偉順 Ng Wai Son  
黎浩彬 Lai Ho Bun  
林冠杰 Lin Guan Jie  
蔡嘉銘 Choi Ka Meng  
梁家銘 Leong Ka Meng  
吳少斌 Ng Sio Pan  
梁文杰 Liang Wen Jie  
陸展東 Lok Chin Tong  
伍昊銘 Wu Hao Ming  
李嘉豪 Lee Ka Hao  
葉凱翀 Ip Hoi Chong  
郭鴻駿 Kuok Hong Chon  
陳諾賢 Chan Nok In  
李沃彬 Lei Iok Pan  
鄭兆恆 Zheng Zhao heng  
王劍濤 Wong Kim Tou  
程嘉銘 Cheng Ka Meng  
楊焯軒 Ieong Wai Hin  
龔澤麟 Kong Chak Lon  
黎振輝 Lai Chan Fai  
雷熾輝 Loi Chi Fai  
林峻豪 Lam Chon Hou  
劉思研 Liu Si Yan  
譚廣瀚 Tan Guanghan  
許 超 Xu Chao  
黃天明 Huang Tin Meng  
梁家榮 Iiang Jiarong  
關 杰 Kuan Kit  
黃家俊 Huang Jiajun

澳門演藝學院舞蹈學校舞蹈員  
BAILARINOS DA ESCOLA DE  
DANÇA DO CONSERVATÓRIO  
DE MACAU  
DANCERS OF MACAO  
CONSERVATORY, SCHOOL  
OF DANCE

周嫻瑤 Cornelia Chau Tsoek Jiu  
余星誼 U Seng I  
余星嬈 U Seng Io  
易 元 Iek Un  
李美霖 Li Meilin  
梁君寶 Leong Kuan Pou  
陳雪琳 Chan Sut Lam  
鄭雅雯 Cheang Nga Man  
陳貝莉 Chan Pui Lei  
張曦妍 Cheong Hei In  
關靖童 Tasarla Kuan Cheng Tong



主辦單位人員  
**FICHA TÉCNICA**  
**PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors  
**吳衛鳴 Ung Vai Meng**  
**梁曉鳴 Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 / Coordenador  
de Programação e Actividades  
de Extensão / Programming and  
Outreach Activities Coordinator  
**楊子健 Ieong Chi Kin**

節目協調 / Assistentes de  
Coordenação de Programação /  
Programming Assistant Coordinators  
**李碧琪 Paula Lei**  
**岑婉清 Sam Un Cheng**  
**葉展鵬 Ip Chin Pang**

節目執行 / Programação /  
Programming Executives  
**Fátima Beirão**  
**鍾世傑 Chong Sai Kit**  
**吳思衍 Ung Si In**

外展活動協調 / Assistentes de  
Coordenação do Programa de  
Extensão / Outreach Activities  
Assistant Coordinators  
**羅德慧 Lo Tak Wai**  
**陳淑芬 Chan Sok Fan**

外展活動執行 / Programa de  
Extensão / Outreach Activities  
Executives  
**彭錦濤 Pang Kam Tou**  
**何詠賢 Ho Weng In**  
**陳穎藍 Willa Chan**  
**張彥君 Cheong In Kuan**  
**吳婷恩 Ng Teng Ian**  
**張倩儀 Cheong Sin I**

技術統籌 / Coordenação Técnica /  
Technical Coordination  
演藝活動處  
**Divisão de Actividades das Artes**  
**do Espectáculo**

字幕協調 / Coordenação de  
Legendagem / Surttitle Coordinator  
**黃鎮棋 Wong Mei Kei**

字幕製作 / Produção de  
Legendagem / Surttitle Production  
**李榮杰 Lei Weng Kit**

字幕翻譯 / Tradução de Legendas /  
Surttitle Translation

新城顧問有限公司  
**Vectormais Consultores**  
**Maria de Fátima Rezende Gomes**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務  
統籌 / Coordenação de Marketing,  
Relações com a Imprensa e Serviço  
ao Cliente / Marketing, Media  
Relations & Customer Service  
Coordinator  
**林俊強 Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de  
Coordenação de Marketing /  
Marketing Assistant Coordinator  
**彭穎 Pang Weng**

市場推廣執行 / Marketing  
**林思恩 Lam Si Ian**  
**許文輝 Hoi Man Fai**  
**黃武星 Wong Mou Seng**  
**蕭婉屏 Sio Un Peng**  
**何影儀 Ho Ieng I**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais  
Promocionais / Translation of  
Promotional Materials  
**雷凱爾 Michel Reis**  
**林玲玲 Lam Leng Leng**  
**唐麗明 Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 / Assistente de  
Relações com a Imprensa / Media  
Relations Assistant Coordinator  
**郭妙瑜 Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de  
Imprensa / Media Relations  
Executives  
**區倩茹 Ao Sin U**  
**梁靜儀 Leong Cheng I**

客戶服務協調 / Assistente de  
Coordenação do Serviço ao  
Cliente / Customer Service  
Assistant Coordinator  
**鄧少儀 Tang Sio I**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /  
Customer Service

**翁麗晶 Yung Lai Jing**  
**吳曉彤 Ng Hio Tong**  
**李振文 Lei Chan Man**  
**黃武星 Wong Mou Seng**  
**方君玲 Fong Kuan Leng**  
**梁善因 Leung Sin Ian**  
**袁嘉麗 Un Ka Lai**  
**吳珮瑤 Ng Pui Io**

影視製作 / Produção de Vídeo /  
Video Production  
**梁劍星 Leung Kim Sing**  
**宋健文 Song Kin Man**  
**安東尼 António Lucindo**  
**戚國林 Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography  
**林壽華 Lam Sao Wa**  
**秦振華 Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 / Coordenação  
e Edição dos Programas de Casa /  
House Programmes Coordinators and  
Editors  
**呂莉莉 Loi Lei Lei**  
**林潔婷 Lam Kit Teng**

場刊翻譯 / Tradução dos Programas  
de Casa / Translation of House  
Programmes  
新城顧問有限公司  
**Vectormais Consultores**  
奕文軒語言服務有限公司  
**Poema Language Services**

校對 / Revisão / Proofreading  
**林潔婷 Lam Kit Teng**  
**Filipa Galvão**

設計主任 / Direcção Gráfica /  
Art Director  
**黃惠明 Vong Vai Meng**

設計 / Design  
**黃鎮 Wong Chan**  
**吳曉偉 Ng Hio Wai**  
**黃秀梅 Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by  
華輝印刷有限公司  
**Welfare Printing Ltd.**



